LA VERSION ÉLAMITE DE LA TRILINGUE DE BEHISTUN: UNE NOUVELLE LECTURE

PAR

FRANÇOISE GRILLOT-SUSINI
CLARISSE HERRENSCHMIDT
FLORENCE MALBRAN-LABAT

Voilà près de 150 ans que le Major Rawlinson copiait les cunéiformes que Darius avait fait graver sur le rocher de Behistun.

C'est dire que ces inscriptions trilingues, recopiées en 1904 par L.W. King et R.C. Thompson et collationnées en 1948 et 1957 par G.G. Cameron sont un des textes cunéiformes les plus anciennement connus. Elles ont déjà donné lieu à de multiples études. Ont-elles, pour autant, été entièrement explorées et ne méritent-elles plus qu'on s'intéresse à elles?

F.H. Weissbach, en 1911, mettant en regard les trois inscriptions babylonienne, élamite et vieux perse établit une traduction commune, aussi complète que possible: il palliait ainsi l'état lacunaire de chaque texte mais, ce faisant, en masquait l'originalité.

L'établissement du texte élamite, son commentaire et sa traduction[1] ont fait l'objet des cours de R. Labat au Collège de France, mais seuls les comptes rendus dans l'Annuaire du Collège en gardent témoignage,

[1] W. Hinz en a donné une traduction en 1974 («Die Behistan-Inschrift des Darius», *AMI* 7: 121-134). Pour la version vieux perse, voir R.G. Kent, *Old Persian, Grammar, Texts, Lexicon* (= AOS 33), New Haven, 1953; pour le babylonien, en dernier lieu, E.W. von Voigtlander, *The Bisitun Inscription of Darius the Great, Babylonian Version (Corpus Inscriptionum Iranicarum* II), London, 1978. Pour la copie araméenne de ce texte trouvée à Eléphantine, cf. J.C. Greenfield et B. Porten, *The Bisitun Inscription of Darius the Great, Aramaic Version (Corpus Inscriptionum Iranicarum* V), Londres 1982.
Est paru après la rédaction de ce manuscrit, de R. Schmitt, *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part. I, vol. I, texts I)*, London 1991.

Journal Asiatique CCLXXXI,1-2 (1993): 19-59

ainsi que les notes de ses élèves. L'un d'eux, F. Vallat, a fait sa thèse sur le *Corpus des inscriptions royales en élamite achéménide*[2].

Les inscriptions de Darius ont inspiré nombre d'interprétations et de commentaires historiques; cependant ils reposent souvent sur une compréhension des textes née d'un consensus qui élude les difficultés propres au vocabulaire et aux structures élamites.

C'est pourquoi une nouvelle traduction mettant en lumière à la fois les caractéristiques du texte élamite et les problèmes non résolus, ou de manière seulement hypothétique, peut être utile aux études philologiques et historiques, au moins en évitant que ne soient posées comme certitudes des données encore loin d'être irréfutables.

Transcription

§1 (1) ^{I}ú ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš[3] ^{I}SUNKI ir-šá-ir-ra ^{I}SUNKI ^{I}SUNKI-ip-in-na ^{I}SUNKI ^{h}pár-sìp-ik-ka$_4$ ^{I}SUNKI ^{I}da-a-ú-[i]š-pè-na ^{I}mi-iš-(2) tá-áš-pá[4] šá-ak-ri ^{I}ir-šá-ma[5] ^{I}ru-uh-hu-šá-ak-ri ^{I}ha-ka$_4$-man-nu-ši-ia

§2 a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI (3) na-an-ri ^{I}ú ^{I}at-tá-tá ^{I}mi-iš-tá-áš-pá a-ak ^{I}mi-iš-tá-áš-pá ^{I}at-te-ri ^{I}ir-šá-um-ma a-[ak] ^{I}ir-šá-um-ma ^{I}at-(4) te-ri ^{I}har-ri-ia-ra-um-na[6] a-ak ^{I}har-ri-ia-ra-um-na ^{I}at-te-ri ^{I}zí-iš-pi-iš[7] a-ak ^{I}zí-[iš-pi-]iš [^{I}]at-te-ri ^{I}ha-(5) ak-ka'-man-nu-iš[8]

§3 a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hu-uh-pè-in-tuk-ki-me ^{I}nu-ku ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}ha-ak-[ka$_4$-man-nu]-ši-ia ti-ri-(6) ma-nu-un šá-áš-šá-tá ka$_4$-[ra]-tá-la-ri ^{I}šá-lu-ú-ut[9] a-ak šá-áš-šá-tá ka$_4$-ra-tá-la-ri ^{I}NU-MUN^{meš} ^{I}nu-ka$_4$-mi [^{I}SUNKI-ip]

[2] Thèse soutenue en 1977 et non publiée.

[3] v.p. *dārayavauš*.

[4] v.p. *vištāspa*. La phonétique élamite reste obscure. Il semble qu'il y ait une distinction entre ce qui est noté dans le syllabaire par une sourde et ce qui l'est par une sonore. La comparaison avec d'autres traditions amène dans des cas précis à opter pour la graphie à sonore (cf. ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš, v.p. *dārayavauš*), dans d'autres pour celle avec sourde (cf. mi-iš-tá-áš-pá, v.p. vištāspa).

[5] v.p. *aršāma*.

[6] v.p. *ariyāramna*.

[7] v.p. *cišpiš*.

[8] v.p. *haxāmaniš*.

[9] La transcription ici présentée prend en compte les collations publiées par G.G. Cameron dans JNES 14, 1960, p. 59-68, «The Elamite Version of the Bisitun Inscriptions».

§4 a-ak ^{I}(7) da-ri-ia-ma-[u-]iš ^{I}SUNKI na-an-ri VIII ^{I}SUNKI-ip ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}ú-ni-na ap-pu-ka$_4$ ^{I}SUNKI-me mar-ri-iš ^{I}ú IX-um-me-ma ^{I}SUNKI-me hu-ut-tá šá-(8) ma-ak-mar ^{I}nu-ku ^{I}SUNKI-ip-ú-ut

§5 a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri za-u-mi-in [^{d}u]-ra-[maz$_x$-da-na[10] ^{I}SUN]KI-me ^{I}ú hu-ut-(9) tá ^{d}u-ra-maz$_x$-da ^{I}SUNKI-me ^{I}ú du-nu-iš

§6 a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}da-[a-]ia-[ma-u-iš hi ap-pa] ^{I}ú-ni-na ti-(10) ri-iš-ti za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}ú ^{I}SUNKI-me ap-pi-ni hu-ut-tá ^{I}pár-sìp a-ak ^{I}ha-tam$_5$-tup [a-ak ^{I}ba-bì-li-i]p a-ak ^{I}áš-(11) šu-ra-ip a-[ak ^{I}har-]ba-ia-ip a-ak ^{I}mu-iz-za-ri-ia-ip a-ak ^{I}AN.-KAM.MEŠ-ip a-ak ^{I}i[š-pár-da-pè a-]ak ^{I}i-ia-u-(12) na-ip a-ak ^{I}ma-da-pè a-ak ^{I}har-mi-nu-ia-ip a-ak ^{I}ka$_4$-at-pá-du-kaš-pè a-ak pár-tu-ma-i[p a-ak ^{I}zèr-ra-]in-kaš-pè a-ak (13) ^{I}ha-ri-i-ia-i[p a-]ak ^{I}ma-ráš-mi-ia-ip a-ak ^{I}ba-ak-ši-iš a-ak ^{I}šu-ug-daš-pè a-ak [^{I}pár-ru-ba-ra-e]-sa-na a-ak (14) ^{I}šá-ak-ka$_4$-pè a-a[k ^{I}][sa-at-tá-ku-iš a-ak ^{I}har-ra-u-ma-ti-iš a-ak ^{I}ma-ak-ka$_4$ PAP ir tar-tin-[na XXIII ^{I}da-a-ia-u-]iš

§7 a-ak (15) ^{I}da-ri-ia-[ma-u-]iš [^{I}SUN]KI na-an-ri ^{I}da-a-ia-u-iš hi ap-pa ^{I}ú-ni-na ti-ri-iš-ti za-u-mi-in [^{d}u-ra-maz$_x$-da-na T]AŠ?[11] li-pá-me ^{I}ú-(16) ni-na hu-ut-tá-iš [ba-zí-]iš ^{I}ú-ni-na ku-ti-iš ap-pa ^{I}ú ap ti-ri-ia ^{d}ši-ut-ma-na [^{d}]na-a-ma-na-ma hu-uh-pè hu-ut-tá-(17) iš

§8 a-ak ^{I}da-r[i]-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}da-a-ia-u-iš hi ha-ti-ma ^{I}RUH^{meš}-ir-ra [... h]u-pír-ri ir ku-(18) uk-ti ak-[ka$_4$... -i]k?-kan[12] hu-pír-ri šil-la-ka$_4$ mi-ul-e ha-pi za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na [da-at-tam$_6$ ap-pa ^{I}ú-]ni-na ^{I}da-a-(19) ia-u-iš hi ha-ti ku-uk-tá-ak ap-pa an-ka$_4$ ^{I}ú-ik-ki-mar ap ti-ri-ik-ka$_4$ hu-uh-pè hu-ut-[tá-iš

[10] v.p. *ahura mazdā*.

[11] Faut-il bien lire TAŠ, peu clair dans ce contexte?

[12] *[ha-ri-ik]-kán*: «elamisiertes ap *arīka* treulos, böse, unsichere Ergänzung» (W. Hinz-H. Koch, *Elamisches Wörterbuch*, Berlin 1987, p. 628). Cette forme en *-n*, lue par Cameron (mais non par L.W. King et R.C. Thompson, *The Sculptures and Inscription of Darius The Great on the Rock of Behistûn in Persia*, London 1907), est inattestée (DPf 24 a *harikka*). Le §51, l. 82, dans un contexte très comparable, présente *hal-lu-ma-ir*; ce mot serait possible ici d'autant que *kán*, proposé par Cameron, est proche de *ir*.

§9 a-] ak ^{I}da-ri-(20) ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI [na-]an-ri ^{d}u-ra-maz$_x$-da hi ^{I}SUNKI-me ^{I}ú du-nu-iš a-ak ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-[ti ^{I}ú tá-iš ku-iš ^{I}]ú ^{I}SUNKI-me hi (21) pè-la a-ak za-u-mi-in [^{d}u]-ra-maz$_x$-da-na ^{I}ú ^{I}SUNKI-me mar-ri-ia

§10 a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-[iš ^{I}SUNKI na-an-ri] hi ap-pa ^{I}ú (22) hu-ut-tá [za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$]-da-na me-ni sa-ap ap-pa ^{I}SUNKI-me du-ma ^{I}kán-bu-zí-ia[13] hi-[še ^{I}ku-ráš[14] ^{I}šá-ak-ri ^{I}NUMUN^{meš}] ^{I}nu-ka$_4$-(23) mi hu-pir^{sic}-r[i...]-la-tá ^{I}SUNKI-me mar-ri-iš ^{I}kán-bu-zí-ia hu-pír-ri ^{I}i-gi-ri [^{I}bir-dì-ia[15] hi-še] taš-tá-ma a-ak (24) ⸢am-ma ^{I}at-tá [...]-pu a-ak ^{I}kán-bu-zí-ia hu-pír-ri ^{I}bir-dì-ia ir hal-pi-iš [s]a-[ap ^{I}kán-bu-zí-i]a ^{I}bir-dì-ia (25) ir hal-pi-iš ^{I}taš-[šu-]íp in-ni tur-na-iš ap-pa ^{I}bir-dì-ia hal-pi-ka$_4$ me-ni ^{I}kán-bu-zí-ia ^{I}mu-iz-za-[ri-ia-ip-ik-]ki pa-ri-iš (26) me-ni ^{I}taš-šu-[íp] ha-[ri-ik-]ka$_4$-iš ku-ut-tá ti-ut-ki-me ^{I}da-a-ia-u-iš ha-ti-ma ir-še-ik-ki [... ku-ut-tá] ^{I}pár-sìp-ik-ki (27) ku-ut-tá ^{I}ma-[da-]pè-ik-ki a-ak ku-ut-tá ^{I}da-a-ia-u-iš ap-pa da-a-e ha-ti-ma (ex §11)[16] a-ak [me-ni ^{I}ru-uh ki-]ir ^{I}ma-ku-iš ^{I}(28) gam-ma-at-tá[17] hi-še hu-pír-ri ^{h}na-áš-i[r-ma] ^{h}KUR^{meš} ^{h}ha-rak-ka$_4$-tar-ri-iš hi-še ha-mi i-[ma-ka$_4$ 14 ^{d}na-an ^{d}ITI]^{meš} ^{d}mi-kán-na-(29) iš-na[18] pi-ir-ka$_4$ hi [zí-]la i-ma-ka$_4$ hu-pír-ri ^{I}taš-šu-íp ^{I}ap ir ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}bir-dì-[ia ^{I}ku-ráš ^{I}šá-ak-ri] ^{I}kán-bu-zí- (30) ia ^{I}i-gi-[ri] ma-ra me-ni ^{I}taš-šu-íp mar-ri-tá ^{I}kán-bu-zí-ia-ik-ki-mar pè-ip-[ti-ip-pá hu-pír-ri]-ik-ki pa- (31) ri-iš ku-ut-tá ^{I}pár-sìp a-ak ku-ut-tá ^{I}ma-da-pè a-ak ku-ut-tá ^{I}da-a-ia-u-iš ap-pa da-[a-e...] ^{I}SUNKI-me hu-pír-ri (32) mar-ri-iš 9 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}kar-ma-pad-daš-na[19] pi-ir-ka$_4$ hi zí-la ^{I}kán-bu-zí-ia ir [pè-ip-ti-ip a-]ak me-ni ^{I}kán-bu- (33) zí-ia hal-pi ⸢du⸣-hi-e-ma hal-pi-ik

[13] v.p. *ka(m)bujiya.*
[14] v.p. *kuruš.*
[15] v.p. *bṛdiya* (gr. Smerdis).
[16] Nous avons numéroté les paragraphes d'après le découpage élamite mais gardé (précédée de *ex.*) l'ancienne numérotation de Weissbach, qui renvoie à la division du vieux perse et permet d'utiliser les références qui citent cette dernière.
[17] v.p. *gaumāta.*
[18] v.p. *viyaxna.*
[19] v.p. *garmapada.*

§11 (ex 12) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}SUNKI-me [hi ap-]pa ^{I}kam-ma-at-(34) [tá ak-]ka$_4$ ^{I}ma-[ku-]iš ^{I}kán-bu-zí-ia e-mi du-iš-ti ^{I}SUNKI-me am-mín-nu ka$_4$-ra-tá-la-ri [^{I}NUMUN^{meš} ^{I}nu-]ka$_4$-mi TAŠ me-ni ^{I}(35) gam-ma-at-tá ak-ka$_4$ ^{I}ma-ku-iš ^{I}kán-bu-zí-ia e-mi du-iš ku-ut-tá ^{I}pár-sìp a-ak ku-[ut-tá ^{I}ma-]da-pè a-ak ku-ut-(36) tá ^{I}da-a-ia-[u-]iš ap-pa da-a-e hu-pír-ri e-mi du-šá du-man-e hu-ut-taš ^{I}SUNKI-me [hu-pír-ri mar-]ri-iš

§12 (ex 13) (37) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}RUH^{meš}-ir-ra in-na šà-ri ⸢sin¿-ni¿⸣ ut-tar-ra in-ni ^{I}pár-sir⸢-ra in-(38) ni ^{I}ma-da a-ak in-ni ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}nu-ka$_4$-mi ak-ka$_4$ ^{I}gam-ma-at-tá ^{I}ma-ku-iš ^{I}SUNKI-me e-mi [du-iš-ti] taš-šu-íp [šil-la-]ka$_4$ ir (39) ip-ši-iš ^{I}taš-šu-íp ir-še-ik-ki hal-pi-iš ^{I}ak-ka$_4$-pè šá-áš-šá ^{I}bir-dì-ia ir tur-na-iš-ti hu-pè [in-tuk-ki-um-me ^{I}]taš-šu-íp ir-še-(40) ik-ki hal-pi-iš [a-]nu ^{I}ú ir tur-na-um-pi ap-pa ^{I}ú in-ni ^{I}bir-dì-ia ak-ka$_4$ ^{I}ku-ráš ^{I}šá-ak-ri a-ak ^{I}ak-ka$_4$-ri áš-ki (41) ^{I}gam-ma-at-tá ^{I}ma-ku-iš tu-pá-ka$_4$ in-ni li-ul-ma-ak ku-iš ^{I}ú ši-in-nu-gi-ut [me-ni ^{I}ú ^{d}u-]ra-maz$_x$-da pat-ti-ia-(42) man-ia-a ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na 10 ^{d}na-an [^{d}ITI^{meš} ^{d}] ba-gi-ia-ti-iš-na[20] (43) pi-ir-ka$_4$ hi zí-la ^{I}RUH^{meš} h[a]-ri-ki-ip i-tá-ka$_4$ ^{I}ú ^{I}gam-ma-at-tá ak-ka$_4$ ^{I}ma-[ku-iš ir] hal-pi-ia ku-ut-tá ^{I}(44) RUH^{meš} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-[mi] hu-pa-ip-pi i-tá-ka$_4$ ^{h}hu-ma-nu-iš ^{h}ši-ik-ki-ú-ma-ti-iš hi-še ^{h}nu-iš-šá-ia (45) hi-še ^{h}da-a-ia-ú-iš ^{I}m[a-]da-pè-ik-ki ha-mi ir hal-pi-ia ^{I}SUNKI-me ^{I}ú e-mi du-[ma za-u-]mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na (46) ^{I}ú ^{I}SUNKI-me hu-ut-tá ^{d}u-[ra-]maz$_x$-da ^{I}SUNKI-me ^{I}ú du-nu-iš

§13 (ex 14) a-ak ^{I}da-[ri-ia-ma-u-iš ^{I}]SUNKI na-an-ri ^{I}SUNKI-(47) me ap-pa ^{I}NUMUN^{meš} [^{I}nu-]ka$_4$-mi-ik-[ki-]mar ku-ut-ka$_4$-la-ir-rak-ki hu-pè ^{I}ú tin-gi-ia ^{I}ú [^{h}ka$_4$-te-ma zik-ki-]tá sa-ap ap-pa (48) an-ka$_4$ ap-pu-ka$_4$-tá hi zí-la ^{I}ú ^{d}zí-ia-an ^{d}na-ap-pan-na hu-ut-tá ap-pa ^{I}[gam-ma-at-tá] ak-ka$_4$ ^{I}ma-ku-iš (49) [sa-]ri-iš-tá a-ak ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp-na lu-UR a-ak áš a-ak ^{I}kur-taš a-ak hul-hi^{meš} ⸢mar-⸣[x x][21]-ip-ma ap pi-li-(50) ia ap-pa

[20] v.p. *bāgayādiš.*
[21] D'après une comparaison avec le vieux-perse, Cameron (JNES 1960, p. 63-64) propose ^{h}UL. HI^{meš} mar$^{?}$-ri$^{?}$-i p-ma. Hinz-Koch (*op. cit.*, p. 285): ^{h}ul-hi^{lg}-mar da-nu-ip-ma «durch Hofhörige mir» reprennent la restitution proposée par R.T. Hallock (*Persepolis Fortification Tablets*, *OIP* 92, Chicago 1969, p. 680): ^{h}ul-hi^{lg}- mar da-nu$^{!}$-ip «those ruled$^{?}$ by the (royal) house».

^{I}gam-ma-at-tá ak-ka$_4$. ^{I}ma-ku-iš e-ma ap du-iš-tá a-ak ú ^{I}taš-šu-[íp ^{h}ka$_4$-te-ma zik-]ki-tá ku-ut-(51) tá ^{I}pár-sìp a-ak ku-ut-tá ^{I}ma-da-pè a-ak ku-ut-tá da-a-ia-ú-iš ap-pa da-[a-e mar-ri-t]á hi zí-la sa-ap (52) ap-pa an-ka$_4$ ap-pu-ka$_4$-tá ^{I}ú ap-pa ku-ut-ka$_4$-la-ir-rak-ki hu-pè tin-gi-ia za-u-mi-[in ^{d}u-ra-maz$_x$]-da-na hi ^{I}ú hu-ut- (53) tá ^{I}ú ba-li-ik-me za-u[m-m]a$^{?}$ ku-iš ^{h}UL.HI^{meš} ^{I}nu-ka$_4$-mi ^{h}ka$_4$-te-ma zik-k[i-t]á [hi zí-la sa-]ap ap-pu-ka$_4$-tá a-(54) ak ^{I}ú ba-li-ik-me za-u[m-ma za-]u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ap-pa ^{I}gam-ma-at-tá ak-[ka$_4$ ^{I}ma-ku-]iš ^{h}UL.HI^{meš} ^{I}nu-ka$_4$-mi (55) in-ni ku-ut-kàl-ir-r[a xx[22]]

§14 (ex 15) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hi ap-pa ^{I}[ú-ik-ki-mar] hu-ut-tá-ak sa-(56) ap ap-pa an-ka$_4$ ap-pu-ka$_4$ ^{I}SUNKI-me mar-ri-ia

§15 (ex 16) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri sa-ap ^{I}gam-ma-at-(57) tá ak-ka4 ^{I}ma-ku-iš ^{I}ú hal-pi-ia me-ni ^{I}ha-iš-ši-na[23] hi-še ^{I}ha-tam$_5$-tur-ra ^{I}uk-ba-[tar]-ra-an-ma[24] ^{I}šá-ak-ri (58) hu-pír-ri ^{I}ha-tam$_5$-tup-ik-ki i-ma-ka$_4$ na-an-ri ^{I}SUNKI-me ^{I}ha-tam$_4$-tup-pè ^{I}ú hu-ut-tá ma-ra [me-]ni ^{I}ha-tam$_5$-ti-ip ^{I}ú-(59) ik-ki-mar pè-ip-ti-ip-pá ^{I}ha-iš-ši-na hu-pír-ri-ik-ka$_4$ pa-ri-iš me-ni ^{I}SUNKI-[me] hu-pír-ri ^{I}ha-tam$_5$-ti-ip-(60) na hu-ut-taš a-ak ku-ut-tá ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}nu-ti-ut-be-ul[25] hi-še ^{I}ba-bì-li-ir-ra ^{I}ha-a-na-a-ra ^{I}šá-(61) ak-ri [hu-]pír-ri ^{h}ba-bì-li i-ma-ka$_4$ ^{I}taš-šu-íp-pè hi zí-la ap-pi ir ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}nab-ku-dur$_x$-ru-(62) sir[26] DUMU nab-bu-ni-da-na[27] [me-]ni ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ba-bì-li-ip mar-ri-tá ^{I}nu-ti-ut[-be-]ul hu-pír-ri-ik-ki (63) pa-ri-iš me-ni ^{I}ba-bì-li-ip pè-ip-ti-ip ^{I}SUNKI-me ap-pa ^{I}ba-bì-li-ip-pè hu-pír-ri mar-ri-iš

§16 (ex 17) a-ak ^{I}(64) da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni ^{I}ú ^{I}hu-ut-lak[28] ha-tam$_5$-tup-ik-ki tin-gi-ia ^{I}ha-iš-ši-na hu-pír-(65) ri mar-ri-ka$_4$ ráp-pá-ka$_4$ ^{I}ú-ik-ki tin-gi-ik me-ni ^{I}ú ir hal-pi

[22] G.G. Cameron («The Elamite Version of the Bisitun Inscriptions», JCS 1960, p. 64) propose *ku-ut-kal-ir-ra-áš-da*.

[23] v.p. *āçina*.

[24] v.p. *upadarma*$^{?}$

[25] akk. *nidinti-bēl*.

[26] akk. *nabû-kudur-uṣur* = Nabuchodonosor.

[27] akk. *nabû-na'id* = Nabonide.

[28] sic: sans déterminatif.

§17 (ex 18) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-(66) an-ri me-ni ^{I}ú ^{I}ba-bì-li pa-ri-ia ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri-ik-ka$_4$ ak-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}nab-ku-dur-ru-sir ^{I}(67) taš-šu-íp ap-pa ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri-na ^{h}A^{meš} ^{h}ti-ig-ra hi-še ha-mi pè-sa-ip-ti ^{h}ti-ig-ra ^{h}šà-ri-(68) ut mar-ri-iš ku-ut-tá ^{h}A^{meš} [ha?-] ah ^{h}GIŠ. MÁ^{meš}-na me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp mas-ka$_4$-um-ma zik-ka$_4$-ka$_4$ ap-pa ANŠE.A. (69) AB. BA^{meš}-ma ap-pi-in pè-ip-la a[p]-pa ANŠE. KUR. RA^{meš} ir pè-ip-li-ip-pá ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-(70) u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{h}ti-ig-ra an-la-gi[29]-ú-ut-tá ha-mi ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri-na ḥal-pi-(71) ia 26 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-iš-ši-ia-ti-ia-iš-na[30] pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-hu-(72) ut ir-še-ik-ki ^{I}taš-šu-íp ha-mi hal-pi

§18 (ex 19) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni [^{I}ú ^{h}]ba-bì-li pa-ri-ia (73) [x x][31] ^{h}ba-bì-[li] in-ni li-ip-pu-gi-ut-tá ^{h}HAL^{meš} ^{h}za-iz-za-an hi-še ^{h}ú-ip-ra-tù$^{!}$-iš tá-ma tá-ak ha-(74) mi ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri ak-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}nab-ku-dur$_x$-ru-sir ^{I}taš-šu-íp i-tá-ka$_4$! IR RU TAS[32] ši-(75) in-nu-ik šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-man-ra me-ni šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-hu-ut ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-(76) iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-[maz$_x$-]da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri-na ha-mi [hal-pi-]ia 2 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} (77) ^{d}ha-na-ma-ak-kaš-na[33] pi-ir-[ka$_4$] hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá hu-ut ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}nu-ti-ut-be-ul-na ^{I}ú hal-pi ir-še-ik-(78)ki a-ak ap-pa ^{h}A$^{\ulcorner meš}$-ma pu-ut-tá-na[34] ^{h}A^{meš} hi-ma šá-sa-ak

§19 (ex 20) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni (79) ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri ^{I}te-ul-nu-ip ha-ri-ki-ip i-tá-ka$_4$ pu-ut-tuk-ka$_4$ sa-ak ^{h}ba-

[29] On peut également rapporter AN à *Tigra* (cf. discussion, Cameron, 1960, p. 64-65: ^{h}ti-ig-ra-an la-gi ú-ud-da).

[30] v.p. *āçiyādiya*.

[31] Aucune des restitutions proposées, *sap*, *šu-*[*tur*] (cf. Hinz-Koch, *op. cit.*, *s.v.*) n'est assurée.

[32] IR RU TAS cf. Cameron, JNES 1960, p. 64: il propose de lire *ir* ^{I}*ú-ma*$^{!}$. Cette lecture suppose à la fois une correction graphique et une lecture liée et redondante.

[33] v.p. *anāmaka*.

[34] Il n'est pas assuré qu'il faille corriger en *pu-ut-tá-ka*$^{!}$ et affirmer, comme le fait Cameron (JNES 1960, p. 65): «the form *pu-ud-da-na*, so written, is doubtless a scribal error».

bì-li li-ip-ka$_4$ me-ni ^{I}ú ^{h}(80) ba-bì-li mi-tù-gi-ut-tá za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ku-ut-tá ^{h}ba-bì-li mar-ri-ia ku-ut-tá ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-(81) pír-ri ir mar-ri me-ni ^{I}nu-ti-ut-be-ul hu-pír-ri ^{I}ú ^{h}ba-bì-li ir hal-pi

§20 (ex 21) a-ak Col. II (1) ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ku-iš ^{I}ú ^{h}ba-bì-li šà-nu-gi-ut ap-pi ^{I}da-a-ia-[u]-iš (2) ^{I}ú ir pè-ip-ti-ip ^{I}pár-sìp a-ak ^{I}ha-tam$_5$-tup a-ak ^{I}ma-da-pè a-ak ^{I}áš-šu-ra a-ak [^{I}mi-](3) iz-za-ri-ia-ip a-ak ^{I}pár-tu-ma-ip a-ak ^{I}mar-ku-iš-pè a-ak ^{I}sa-ut-tá-ku-iš a-ak ^{I}šá-ak-(4) ka$_4$-pè

§21 (ex 22) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}mar-ti-ia hi-še ^{I}zí-in-(5) za-ak-ri-iš[35] ^{I}šá-ak-ri ^{h}HAL^{meš} ^{h}ku-ug-gán-na-ka$_4$-an hi-še ^{I}pár-sìp-ik-ki ha-mi mur$^{?}$-tá-ak hu-pír-ri ^{I}ha-(6)tam$_5$-tup-ik-ki i-ma-ka$_4$ ^{I}taš-šu-íp-pè hi zí-la ap ti-ri-iš na-an-ri ^{I}ú ^{I}um-man-nu-iš ^{I}SUNKI ^{I}ha-tam$_5$-tup-na ma-(7) ra
(ex 23) a-ak ^{I}ú ha-me-ir ^{I}hal-tam$_5$-ti in kán-na šà-nu-gi-ut me-ni ^{I}hal-tam$_5$-ti-ip ^{I}ú-ik-ki-mar ip-ši-ip ^{I}mar-(8) ti-ia hu-pír-ri ak-ka$_4$ ir-šá-ir-ra ap-pi-ni ti-ri-iš-ti mar-ri-iš-šá ir hal-pi-iš

§22 (ex 24) a-ak ^{I}da-(9) ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}pír-ru-mar-ti-iš[36] hi-še hu-pír-ri ^{h}ma-da-pè-ik-ki i-ma-ka$_4$ (10) ^{I}taš-šu-íp-pè hi zí-la ap ti-ri-iš-šá na-an-ri ^{I}ú ^{I}šá-at-tar-ri-tá[37] ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}ma-ak-iš-tar-ra-na[38] ni-ma-(11) an-ki ma-ra me-ni ^{I}taš-šu-íp ^{I}ma-da-pè ap-pa hú-el-man-nu hu-pi-pè ^{I}ú-ik-ki-mar pè-ip-ti-ip hu-(12) pír-ri-ik-ki pa-ri-iš ^{I}ma-da-pè-ik-ki ^{I}SUNKI-me hu-pír-ri hu-ut-taš
(ex 25) ^{I}taš-šu-íp ^{I}pár-sìp a-ak ^{I}ma-da-pè ^{I}ú tá-(13) iš ha-ri-ik-ki šà-ri me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp ^{I}ma-da-pè-ik-ki ti-ip-pè tá-ah ^{I}mi-dar$_x$-na[39] hi-še ^{I}pár-sir$_8$ ki-ir ^{I}ú ^{I}(14) li-pá-ru-ri hu-pír-ri ^{I}ir-šá-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ut-tá hi zí-la ap ti-ri-ia mi-te-iš ^{I}taš-šu-íp ^{I}ma-(15) da-pè ak-ka$_4$-pè ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-pè hal-pi-iš man-ka$_4$ me-ni ^{I}mi-dar$_x$-na ^{I}taš-šu-

[35] v.p. *ci(n)cixriš* ou *cincaxriš* (R. Schmitt, *Epigraphisch-exegetische Noten zu Dareios' Bīsutūn-Inschriften*, Wien 1990, 21).
[36] v.p. *fravartiš*.
[37] v.p. *xšaθrita*.
[38] v.p. *(h)uvaxšatra*.
[39] v.p. *vidarna* (gr. Hydarnès).

íp i-tá-ka$_4$ ^{h}ma-da-pè-(16) ik-ki sa-ak sa-ap ^{I}ma-da-pè-ik-ki ir pa-ri-ik ^{h}HAL^{meš} ^{h}ma-ru-iš hi-še ^{h}ma-da-pè-ik-ki ha-mi šá-pár-rak-(17) um-me hu-ut-tá-iš ak-ka$_4$ ^{I}ma-da-pè-na ir-šá-ir-ra ha-me-ir in-ni ha-ri-ir ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-(18) iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš 2 (19) 7 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-na-ma-ak-kaš-na pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš me-ni ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-(20) ni-na áš-ki in-ni hu-ut-tá-iš ^{I}da-a-ia-ú-iš ^{h}ka$_4$-um-pan-taš hi-še ^{I}ma-da-pè-ik-ki ha-mi za-ti-iš (21) ku-iš ^{I}ú ši-in-nu-gi-ut ^{I}ma-da-pè-ik-ki

§23 (ex 26) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}da-dur$_x$-ši-iš[40] (22) hi-še ^{I}har-mi-nu-ia-ir ki-ir ^{I}ú ^{I}li-pá-ru-ri hu-pír-ri ^{I}ú ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ka$_4$ ir hu-ut-tá hi zí-la (23) hi ti-ri-ia mi-tá ^{I}taš-šu-íp ^{I}ap-pa ^{I}pè-ti-ip ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-pè hal-pi-iš man-ka$_4$ me-ni ^{I}da-dur$_x$-ši-iš (24) sa-ak sa-ap ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ki ir pa-ri-ik-ka$_4$ ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ip-pá ^{I}da-dur$_x$-ši-iš ir-ma (25) ši-in-nu-ip šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un ú-pá me-ni ^{I}da-dur$_x$-ši-iš šá-pár-rak-um-me ap-ma tá-iš ^{h}hu-ma-nu-iš ^{h}su-iz-za (26) hi-še ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ki ha-mi ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp (27) ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš 8 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}tu-ir-ma-ir-na[41] pi-ir-ka$_4$ (28) hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš
(ex 27) a-ak šá-rak II-um-me-ma ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ap-pá ^{I}da-dur$_x$-ši-iš (29) ir-ma ši-in-nu-ip šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un ú-pá me-ni ^{h}hal-mar-ri-iš ^{h}ti-ig-ra hi-še ^{h}har-mi-nu-ia-ip-ik-(30) ki ha-mi šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-(31) íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš 18 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}tu-ir-ma-ir-na (32) pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš
(ex 28) a-ak šá-rak III-um-me-ma ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ip-pá ^{I}da-(33) dur$_x$-ši-iš ir-ma ši-in-nu-ip šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un hu-pá ^{h}hal-mar-ri-iš hú-i-ia-ma hi-še ^{h}har-mi-nu-ia-ip-(34) ik-ki ha-mi šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-(35) íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na ir-

[40] v.p. *dādṛšiš*.
[41] v.p. *θūravāhara*.

še-ik-ki hal-pi-iš 9 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}sa-a-gur$_6$-ri-zí-iš-na[42] (36) pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš a-ak me-ni ^{I}da-dur$_x$-ši-iš áš-ki in-ni hu-ut-taš ^{I}ú-un za-ti-iš (37) ku-iš ^{I}ú ma-da-pè-ik-ki ši-in-nu-gi-ut

§24 (ex 29) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}ma-u-mi-iš-(38) šá[43] hi-še ^{I}pár-sir$_8$ ki-ir ^{I}ú ^{I}li-pá-ru-ri hu-pír-ri ^{I}ú ti-ip-pè ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ki tá-ah hi (39) zí-la hi ti-ri mi-te ^{I}taš-šu-íp ^{I}ap-pa ^{I}pè-ti-ip ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-pè hal-pi-iš man-ka$_4$ me-ni (40) ^{I}ma-u-mi-iš-šá sa-ak sa-ap ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ki ir pa-ri-ik-ka$_4$ ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ip-pá ^{I}ma-(41) u-mi-iš-šá ir-ma ši-in-nu-ip šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un hu-pá me-ni ^{h}iz-zí-la hi-še ^{h}áš-šu-ra-an ha-mi šá-pár-(42) rak-um-me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-(43) ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na ir-še-ik-ki hal-pi-iš 15 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-na-ma-ak-kaš-na pi-ir-ka$_4$ hi (44) zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš

(ex 30) a-ak šá-rak II-um-me-ma ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ip-pá ^{I}ma-u-mi-iš-(45) šá ir-ma ši-in-nu-ip šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-nu-un hu-pá me-ni ^{h}ba-ti-in ^{h}ha-u-ti-ia-ru-iš hi-še ha-mi šá-pár-rak-um-(46) me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-[ni-]na ^{I}taš-šu-(47) íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip ir-še-ik-ki hal-pi-iš ^{d}ITI^{meš} ^{d}tu-ir-ma-ir[44] pu-in-ki-te-ma hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-(48) iš me-ni ^{I}ma-u-mi-iš-šá ^{I}har-mi-nu-ia-ip-ik-ki za-ti-iš ku-iš ^{I}ú ^{I}ma-da-pè-ik-ki ši-in-nu-gi-ut

§25 (ex 31) a-ak (49) ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni ^{I}ú ^{h}ba-bì-li-mar li-lu-gi-ut-tá ^{I}ma-da-pè-ik-ki pa-ri-ia sa-ap ^{I}ma-(50) da-pè-ik-ki in pa-ru-gi-ut ^{h}HAL^{meš} ^{h}ku-un-dar-ru-iš hi-še ^{I}ma-da-pè-ik-ki ha-mi ^{I}pír-ru-mar-ti-iš hu-pír-ri ši-(51) in-nu-ik ak-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}SUNKI-me ^{I}ma-da-pè-na hu-ut-tá ma-ra šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-man-ra me-ni šá-pár-rak-um-me hu-(52) ut-tá-hu-ut ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ha-mi ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pír-ru-mar-ti-iš-na ^{I}(53) ú hal-pi ir-še-ik-ki 25 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-du-kán-na-iš-na[45] pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-ti-ú-ut

[42] v.p. *θaigarciš.*
[43] v.p. *vaumisa.*
[44] v.p. *θūravāhara.*
[45] v.p. *adukaniš.*

(ex 32) me-ni ^{I}(54) pír-ru-mar-ti-iš hu-pír-ri ^{I}te-ul-nu-ip ha-ri-ik-ki-ip i-tá-ka$_4$ pu-ut-tuk-ka$_4$ ^{h}rag-ga$_5$-an sa-ak me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp me-(55) mi tá-ah ha-mi-mar mar-ri-ka$_4$ ^{I}ú-ik-ki tin-gi-ik ^{I}ú hi ši-um-me a-ak ti-ut-me a-ak si-ri maz$_x$-zí-ia el-te (56) ki du-ma ^{h}zí-ip ^{I}ú-ni-na-ma ráp-pá-ka$_4$ mar-ri-ik ^{I}taš-šu-íp mar-pè-ip-tá ir zí-ia-iš a-ak me-ni ^{h}ag-ma-tá-na ^{giš}(57) ru-ir-ma ir pè-la a-ak ku-ut-tá ^{I}RUH^{meš} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi hu-pi-pè ^{h}ag-ma-tá-na ^{h}hal-mar-ri-(58) iš-ma-mar SAG^{meš} ap-pi-ni šá-ra kup-pa-ka$_4$ ap-pi-in si-ra

§26 (ex 33) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}ru- (58) uh ki-ir ^{I}zí-iš-šá-in-tak-ma[46] hi-še ^{h}áš-šá-kar-ti-ia-ra hu-pír-ri ^{I}ú-(59) ik-ki-mar pè-ip-tuk-ka$_4$ ^{I}taš-šu-íp-pè hi zí-la ap (60) ti-ri-iš na-an-ri ^{I}SUNKI-me ú hu-ut-tá ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}ma-ak-iš-tar-ra-na ni-ma-an ma-ra me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp ^{I}pár-sìp a-ak ^{I}(61) ma-da-pè ti-ip-pè tá-ah ^{I}tak-mas-pá-da[47] hi-še ^{I}ma-da ^{I}ú ^{I}li-[pá-]ru-ri hu-pír-ri ^{I}ir-šá-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ut-tá (62) hi zí-la ap ti-ri-ia mi-te-iš ^{I}taš-šu-íp ^{I}ap-pa ^{I}pè-ti-ip ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-pè hal-pi-iš man-ka$_4$ me-ni ^{I}tak-(63) mas-pá-da ^{I}taš-šu-íp i-tá-ka$_4$ sa-ak šá-pár-rak-um-me ^{I}zí-iš-šá-in-tak-ma hi tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš (64) za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-pè ir-še-ik-ki hal-pi-iš ku-ut-tá ^{I}(65) zí-iš-šá-in-tak-ma ir mar-ri-iš ^{I}ú-ik-ki ir tin-gi-iš ^{I}ú hi ši-um-me a-ak si-ri maz$_x$-zí el-te ki du-ma ^{h}zí-(66) ip ^{I}ú-ni-na-ma ráp-pá-ka$_4$ mar-ri-ik ^{I}taš-šu-íp mar-ri-pè-ep-tá ir zí-ia-iš me[-ni] ^{h}har-be-ra[48] hi-še ha-mi ^{I}ú ^{giš}ru-(67) ir-ma ir pè-la

§27 (ex 34) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hi ^{I}ú ^{I}ma-da-pè-ik-ki hu-ut-tá

§28 (ex 35) a-(68) ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}pár-tu-maš-pè a-ak ^{I}mi-ir-ka$_4$-nu-ia-ip ^{I}ú-ik-ki-mar pè-ip-ti-ip-pá ^{I}pír-ru-(69) mar-ti-

[46] v.p. *ciça(n)taxma.*
[47] v.p. *taxmaspāda.*
[48] *ar-be-ra* = *arba-il* = Arbèles (avec notation par R(A) en élamite du (I)L de l'akkadien).

iš-na ti-ri-ia-iš[49] ^{I}mi-iš-tá-áš-pá ^{I}ú ^{I}at-tá-tá ^{h}pár-tu-maš šà-ri-ir hu-pír-ri ^{I}taš-šu-íp ir máš-(70) te-ma-iš-šá pè-ip-ti-ip a-ak me-ni ^{I}mi-iš-tá-áš-pá ^{I}taš-šu-íp ap-pa da-mi-nu i-tá-ka$_4$ sa-ak ^{h}HAL^{meš} ^{h}mi-iš-pá-u-za-ti-iš (71) hi-še ^{h}pár-tu-maš ha-mi šá-pár-rak-um-me ^{I}pè-ti-ip ap-ma tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}mi-(72) iš-tá-áš-pá ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip hal-pi-iš ir-še-ik-ki 22 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}mi-ia-kan-na-iš-na pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-(73) rak-um-me hu-ut-tá-iš

§29 (ex 36) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp ^{I}pár-sìp ^{h}rag-ga$_5$-an-mar ^{I}mi-iš-tá-(74) áš-pá-ik-ki tin-gi-ia sa-ap ^{I}taš-šu-íp hu-pi-pè ^{I}mi-iš-tá-áš-pá-ik-ki ir pa-ri-ip me-ni ^{I}mi-iš-tá-áš-pá ^{I}taš-šu-íp (75) hu-pi-pè i-tá-ka$_4$ sa-ak ^{h}HAL^{meš} ^{h}pát-ti-ig-ráb-ba-na hi-še ^{h}pár-tu-maš ha-mi šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú (76) tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}mi-iš-tá-áš-pá[50] ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip hal-pi-iš ir-še-ik-ki 1 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}gar-(77) ma-pád-daš pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš

§30 (ex 37) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni ^{I}da-a-ia-ú-(78) iš ^{I}ú-ni-na ha-hu-ut-tá-ip hi ^{I}ú ^{I}pár-tu-maš hu-ut-tá

§31 (ex 38) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}da-a-ia-(79) ú-iš ^{I}mar-ku-iš hi-še ^{I}ú-ik-ki-mar pè-ip-ti-ip-pá ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}pír-ra-da[51] hi-še ^{I}mar-ku-iš-ir-ra hu-pír-ri ^{I}(80) SUNKI ap-pi-ni ir hu-ut-tá-iš a-ak me-ni ^{I}ú ^{I}da-dur$_x$-ši-iš hi-še ^{I}par-sir$_8$ ki-ir ^{I}ú ^{I}li-pá-ru-ri ^{I}šá-ak-šá-ba-ma-na-me ^{h}ba-(81) ak-ši-iš hu-ut-taš ^{I}hu-ut-lak hu-pír-ri-ik-ki tin-gi-ia na-an-gi mi-ut-ki-ni ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi (82) hu-pi-pè hal-pi-iš-ni man-ka$_4$ me-ni ^{I}da-dar$_x$-ši-iš[52] ^{I}taš-šu-íp i-tá-ka$_4$ sa-ak šá-pár-rak-um-me ^{I}mar-ku-iš-pè ap-ma tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti (83) ^{I}ú

[49] Forme aberrante si le signe *ia* est significatif; son interprétation est difficile (*tiri* + *ø* + *a* + *š*:1ère sg. + *a* + 3ème?). Le sens proposé par Hallock (PFT, p. 763a) «they called themselves» reste hypothétique.

[50] Darius dit «mes troupes firent un grand massacre», lorsque c'est un général qui commande, sans que le nom de ce dernier apparaisse (cf. §22, 23 -3 fois-, 24 -2 fois-, 26, 31, 34 -2 fois-, 37 -3 fois-). En revanche, lorsque Darius commande en personne ses troupes, il est sujet du verbe. Il en va de même pour son père (§28 et 29); il est intéressant de remarquer que c'est également le cas pour Mindaparna (§39).

[51] v.p. *frāda*.

[52] variante d'écriture pour ce nom propre.

tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-ip-na hal-pi-iš ir-še-ik-ki 23 ^{d}na-an (84) ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-iš-ši-ia-ti-ia-iš-na pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš

§32 (ex 39) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-(85) an-ri me-ni ^{I}da-a-ia-ú-iš ^{I}ú-ni-na ha-hu-ut-tá-ip hi ^{I}ú ^{h}ba-ak-ši-iš hu-ut-tá

§33 (ex 40) a-ak

Colonne III

^{1}[^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}]mi-iš-da-at-tá[53] hi-še ^{h}HAL[^{meš} ^{I}tur]-ra-ú-ma hi-še ^{I}ia-ú-ti-ia-iš hi-še (2) [^{I}pár-sìp-]ik-ki ha-mi mur-[tá-ak hu-pír-ri II-um]-me-ma ^{I}pár-sìp-ik-ki [i-]ma-ka$_4$ [^{I}taš-šu]-íp-pè[54] ap ti-ri-iš na-an-ri ^{I}ú ^{I}bir-dì-(3) ia[55]DUMU ku-ráš-na[56] ma-ra [me-ni ^{I}taš-šu-íp ^{I}pár-sìp ap-pa ^{h}]ú-el-man-nu han-za-an-mar ir-pi kup-pá-ka$_4$ hu-pi-pè ^{I}ú-ik-ki-mar pè-ip-ti-(4) ip-pá hu-pír-ri-ik-ki [pa-ri-iš ^{I}pár-sìp-ik-ki ^{I}SUNKI-me] hu-pír-ri hu-ut[-taš]

§34 (ex 41) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri (5) [me-ni ^{I}ú] ^{I}taš-šu-íp ^{I}pár-[sìp...[57] h]ú-el-ma-tá ^{I}ú-[ik-ki]-mar in-ni pè-ip-ti-ip hu-pi-pè a-ak ^{I}taš-šu-(6) íp ^{I}ma-da-pè ^{I}ú [tá-iš hu-pi-pè ti]-ip-pè tá-ah ^{I}ir-[du-mar-ti-ia[58] hi]-še ^{I}pár-sir$_8$ ki-ir ^{I}ú ^{I}li-pá-ru-ri (7) [hu-]pír-ri ir-šá-ir-[ra ap-pi-ni ir hu-ut-tá a-ak ku-ut-tá ^{I}]taš-šu-íp ^{I}pár-sìp an [...][59] ir ^{h}ma-da-pè-ik-ki ^{I}ú ki-ik a-ak (8) ^{I}ir[-du-mar-ti]-ia ^{I}t[aš-šu-íp i-tá-ka$_4$ ^{I}pár-sìp-ik-]ki sa-ak sa-ap ^{I}[pár-sìp-]ik-ki ir pa-ri-ik ^{h}HAL^{meš} ^{h}rak-ka$_4$-an (9) [hi-še x x] ^{I}pár-sìp-ik-[ki...] ha-mi ^{I}mi-iš-da-at-tá hu-pír-ri [ak-ka$_4$ na-an]-ri ^{I}ú ^{I}bir-dì-ia taš-šu-íp[60] i-tá-ka$_4$ (10) [^{I}ir-du-mar-ti-ia ir-ma ši-in-

[53] v.p. *vahyazdāta*.

[54] sans *hi zila*.

[55] Pas de ^{I}!

[56] Génitif en *-na* rare dans l'expression de la filiation!

[57] Hinz-Koch restituent [*-sip a-ak* ^{I}*ma-da-pè ha-ri-ki-ip ak-ka-pè*]; Cameron, 1960, p. 65, propose ^{I}*pár-[sip ha-ri-ik-ki-ip ap-pa* ^{I}]; la version akkadienne porte *uqu ša KUR parṣu mīṣi šanitu...*

[58] v.p. *artavardiya*.

[59] A la place de *an* [...] *ir*, Cameron, 1960, 66, propose *appa da-a-e* d'après son interprétation du vieux perse, proposition retenue par R. Schmitt («Über fehlende Normierung im Achaimenidisch-elamischen», AMI 1986, p. 123) qui traduit «das persische Heer, welches des andere (ist), folgte mir nach Medien».

[60] sic: pas de trace de ^{I} devant *taššup*.

nu-ik šá-pár-rak-]um-me hu-ut-ti-man-[ra a-]ak me-ni šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da (11) [pi-ik-ti ^{I}]ú tá-iš za-[u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš]-šu-íp ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}mi-iš-da-at-tá-na hal-pi-iš ir-(12) [še-ik]-ki 12 ^{d}na-an ^{d}[ITI^{meš} ^{d}tu-ir-ma-ir-na pi]-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš

(ex 42) a-ak me-ni ^{I}mi-iš-da-at-(13)[tá hu-]pír-ri ^{I}te-ul-nu-[ip ha]-ri-[ki-ip i-]tá-ka$_4$ pu-ut-tuk-ka$_4$ ^{h}na-áš-ir-ma pa-ri-iš ha-mi-mar šá-rak ^{I}taš-šu-íp hu-(14)[...] ^{I}ir-du-mar-ti-ia [ir-ma ši-in-nu-ik šá-pár-rak-um-me] hu-ut-ti-man-ra ^{h}KUR^{meš} [^{h}]pár-rak-ka$_4$ hi-še ha-mi šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-(15) [iš ^{d}u-]ra-maz$_x$-da pi-ik-[ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-r]a-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}ú-ni-na a-ak ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}mi-iš-(16)[da-at]-tá-na hal-pi-iš ir-[še-ik-ki 5 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}]kar-ma-pád-daš-na pi-ir-ka hi zí-la šá-pár-rak-um-me hu-ut-tá-iš a-ak ku-ut-(17) tá [^{I}mi-i]š-da-at-tá [hu-pír-ri ir mar-ri-iš a-ak] ^{I}RUH^{meš} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi mar-ri-iš

§35 (ex 43) a-(18) ak [^{I}]da-ri-ia-ma-u-i[š ^{I}SUNKI na-an-ri me-ni ^{I}mi-iš-da-a]t-tá hu-pír-ri a-ak ^{I}RUH^{meš} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi i-(19) -tá-ka$_4$ ^{h}ma-te-zí-iš ^{giš}[ru-ir-ma] ap-pi-in pè-la

§36 (ex 44) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hi ^{I}ú ^{I}pár-sìp-ik-ki hu-(20) ut-tá

§37 (ex 45) a-ak [^{I}da-ri-i]a-ma-[u-iš ^{I}SUNKI na-an-]ri ^{I}mi-iš-da-at-tá hu-pír-ri ak-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}bir-dì-ia hu-pír-(21)ri ^{I}taš-šu-íp ^{h}har-ra[-u-ma-ti-iš ti-]ip-[pè tá-iš ^{I}]RUH^{meš} ki-ir ir-šá-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ut-taš ^{I}mi-ma-na[61] hi-še ^{I}pár-sir$_8$-(22) ra ^{I}ú ^{I}li-pá-ru-ri [^{I}šá-ak-šá-ba-ma]-na-me [^{I}har-ra-u-ma-ti-]iš hu-ut-taš hu-pír-ri-ik-ki hi zí-la ap ti-ri-iš mi-te-iš ^{I}mi-ma-na (23) ir hal-pi-iš ku-ut-tá ^{I}t[aš-šu-íp hu-p] i-[pè ak-ka$_4$-pè ^{I}da-]ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI-na ti-ri-man-pi ma-ra me-ni ^{I}taš-šu-íp hu-pi-pè ^{h}(24) har-ra-u-ma-ti-iš ^{I}mi-ma-na-ik-ki mi-[te-ip ak-ka-pè ^{I}mi-]iš-da-at-tá ti-ip-pè tá-iš-ti ^{h}hal-ma-ri-iš ^{h}ka$_4$-ap-pi-iš-šá-ka$_4$-nu-iš (25) hi-še ^{I}har-ra-u-ma-ti-[iš-ik-ki ha-mi šá]-par-[rak-um-me h]i tá-iš ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-(26) da-na [^{I}taš]-šu-[íp ap-pa

[61] v.p. *vivāna*.

^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-íp ap-pa ^{I}pè-ti-i]p-na hal-pi-iš ir-še-ik-ki 13 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}ha-na-ma-ak-kaš-na pi-(27) ir-ka$_4$ hi zí-la šá-par-rak-u[m-me hu-ut-tá]-iš

(ex 46) [a-ak šá-rak II-um-]me-ma ^{I}pè-ti-ip pír-ru ir šá-ir-ra-ip-pá šá-pár-rak-um-me ^{I}mi-ma-na i tá-(28)iš[62] ^{h}ba-ti-in hir-du-ma-ka$_4$ hi-še ^{h}har-ra-u-[ma-ti-iš] ^{d}u-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}taš-šu-íp (29) ap-pa ^{I}ú-ni-na ^{I}taš-šu-[íp ap-pa ^{I}pè-ti]-ip-[na hal-pi-iš ir-še-]ik-ki 7 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}mi-ia-kán-na-iš-na pi-ir-ka$_4$ hi zí-la šá-pár-(30) rak-um-me hu-ut-tá-iš

(ex 47) [a-ak me-ni ^{I}ru]-uh [ak-ka$_4$] ^{I}taš-šu-íp-na ir-šá-ir-ra ^{I}mi-iš-da-at-tá ir hu-ut-taš-ti hu-pír-(31) ri ^{I}te-el-nu-ip ha-r[i-ki-i] p i-[tá-ka$_4$ pu-ut-tuk-ka$_4$ s]a-ak ^{h}hal-ma-ri-iš ^{I}ir-šá-da hi-še ^{h}har-ra-u-ma-ti-iš hir-ma-tam$_6$ ^{I}(32) mi-ma-na-na ha-mi li-ip-[ka$_4$ me-ni ^{I}]mi-[ma-na ^{I}taš-šu-íp] i-tá-ka$_4$ me-ri-ir tá-ka$_4$ sa-ak ha-mi ^{I}ru-uh hu-pír-ri ak-ka$_4$ ^{I}taš-(33) šu-íp-na ir-šá-ir-ra [...[63] a-]ak [^{I}RUH]^{meš} ak-ka$_4$-pè ha-tar-ri-man-nu da-mi hu-pa-ip-pi ma-u-ri-iš-šá ap-pi-in hal-pi-(34) iš

§38 (ex 48) a-ak ^{I}[da-ri-ia]-ma-u-[iš ^{I}SUNKI na-an-ri] me-ni ^{I}da-a-ia-ú-iš ^{I}ú-ni-na ha-hu-ut-tá-ip hi ^{I}ú ^{h}har-ra-u-(35) ma-tiš hu-ut-tá

§39 (ex 49) [a-ak ^{I}]da-[ri-ia-ma-u-iš ^{I}]SUNKI na-an-ri ku-iš ^{I}ú ^{I}pár-sìp-ik-ki a-ak ^{I}ma-da-pè-ik-ki šà-nu-(36) gi-ut šá-rak II-um-me-ma ^{I}ba-[bì-li-]ip p [è-ip-]ti-ip-pá ^{I}ru-uh ki-ir ^{I}ha-rak-ka$_4$[64] hi-še ^{I}har-mi-nu-ia-ir ki-ir ^{I}hal-ti-da ^{I}šá-ak-ri (37) hu-pír-ri ^{h}HAL^{meš} ^{h}du-ib-ba-[la hi-še] ^{h}ba-[bì-li...[65] hu-pír-]ri [i-]ma-ka$_4$ hi zí-la ti-tuk-ka$_4$ ^{I}taš-šu-íp-pè ap ti-ri-iš na-an-ri ^{I}ú ^{I}nab-(38) ku-dur$_x$-ru-sir[66] DUMU nab-bu-[ni-da-]na ma-ra [a-ak

[62] Cameron: *iš* net.

[63] La restitution de Cameron [*ti-ri-iš-ti hu-pír-ri a-]ak* ne peut être tenue pour assurée; le vieux-perse et l'akkadien ne comportent aucune précision.

[64] v.p. *araxa*.

[65] La restitution proposée *ha-mi-mar* repose sur le parallèle avec le vieux perse (*hacā avadaša*). Le texte élamite de Behistun oppose nettement *pepti-* construit avec un complément suffixé par *-ikki-mar* exprimant la personne à partir de laquelle la sécession se produit et *imaka* précédé de la localisation de la révolte. Il n'y a donc pas lieu de restituer ici *-mar*. Par ailleurs, il est à noter que cette alternance dans l'expression de l'acte de rebellion peut refléter un contenu politique différent.

[66] Cet idéogramme n'est, dans ce texte, jamais précédé de ^{I}, pas plus que ne l'est le nom du père; la construction possessive est ici exprimée par *-na*: «le fils de NP» et non pas «NP (son) fils».

me-ni ^{I}taš-šu-íp] ^{I}ba-bì-li-ip ^{I}ú-ik-ki-mar ^{I}pè-ip-ti-ip-pá ^{I}ha-rak-ka$_4$ hu-pír-ri-ik-(39) ki pa-ri-iš a-ak ^{I}ba-bì-[li hu-pír-]ri [mar-ri-iš ^{I}SUNKI-]me ^{I}ba-bì-li hu-pír-ri hu-ut-taš

(ex 50) a-ak me-ni ^{I}ú ^{I}taš-šu-íp ^{I}ba-bì-(40) [li] ti-ip-pè tá-ah ^{I}mi-[in-da-pár-n]a[67] hi-še [^{I}pár-sir$_4$ ki-ir ^{I}ú] ^{I}li-pá-ru-ri h[u-pír-]ri ^{I}ir-šá-ir-ra ap-pi-ni ir hu-ut-tá hi (41) zí-la ap ti-ri-i[a mi-]te-iš [^{I}taš-šu-íp ^{I}ba-bì-li-ip] ak-ka$_4$-pè ^{I}ú-ni-na in-ni ti-ri-man-pi hu-pi-pè hal-pi-iš man-ka$_4$ a-ak me-ni [^{I}mi-] (42) in-da-pár-na ^{I}taš-šu-[íp i-tá-ka$_4$ ^{I}ba-bì-]li [sa-ak[68] ^{d}u]-ra-maz$_x$-da pi-ik-ti ^{I}ú tá-iš za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}mi-in-(43) da-pár-na ^{I}ba-bì-li hal-pi-iš ir-še-ik-ki [...[69] a]p-pi-in zap-pi-iš[70] 22 ^{d}na-an ^{d}ITI^{meš} ^{d}mar-ka$_4$-za-na-iš-na pi-ir-ka$_4$ [hi] (44) zí-la ^{I}ha-rak-ka$_4$ hu-p[ír-ri ak-ka$_4$] na-an-ri [^{I}ú ^{I}nab-ku-dur$_x$]-ru-sir ma-ra mar-ri-ik a-ak ^{I}RUH^{meš} ap-pa ha-tar-ri-man-nu da-m[i] (45) hu-pa-ip-pi i-tá-ka$_4$ mar-[ri-ka$_4$] ráp-pá-[ka$_4$ me-ni hi zí-la] ^{I}ú še-ra ^{I}ha-rak-ka$_4$ hu-pír-ri a-ak ^{I}RUH^{meš} ak-ka$_4$-pè ha-tar-r[i]-(46) man-nu da-mi hu-pa-ip-[pi i-tá-]ka$_4$ ^{h}ba-[bì-]li [^{giš}ru-ir-ma] pè-ip-li-ip

§40 (ex 51) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-a[n]-(47) ri hi ^{I}ú ^{h}ba-bì-li hu-ut-tá

§41 (ex 52) [a-ak ^{I}d]a-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hi ap-pa ^{I}ú hu-ut-tá ^{h}pè-ul k[i]-(48) ma za-u-mi-in ^{d}u-ra-[maz$_x$-]d[a-na ^{I}]ú [hu-ut-tá...[71] ^{I}SUNKI-me] hu-ut-tá 19 ^{h}pè-ut hu-ut-tá za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}ú ap-pi-in (49) hal-pi-ia a-ak 9 ^{I}[SUNKI-ip ^{I}]ú ma-u-[ri-...[72]-]ir ^{I}gam-ma-at-tá hi-še ^{I}ma-ku-iš ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}bir-dì-(50) ia DUMU ku-ráš-na hu-pí[r-ri ^{I}pár-sìp pè-]ip-[taš a-ak ^{I}ha-]ši-na hi-še ^{I}ha-tam$_5$-tar-ra hu-pír-ri ^{I}ha-tam$_5$-ti-ip ap-pi-in pè-ip-t [aš]-(51) šá na-an-ri ^{I}SUNKI-me ^{I}[ha-tam$_5$-ti-ip-na[73]] ^{I}ú [hu-ut-tá ma-ra a-a]k ^{I}nu-ti-ut-be-ul hi-še ^{I}ba-

[67] v.p. *vi(n)dafarnā* (gr. Intaphernès).
[68] Probablement *sak* plutôt que *pariš* (cf. Cameron, 1960, 66) car plus fréquent dans cette formule.
[69] La restitution [*taššup*], traditionnelle depuis King et Thompson, n'est pas assurée.
[70] Cameron, 1960, 66: *pir-pi-iš*.
[71] *kuš*?
[72] La restitution *ma-u-[ri-ia ki-]ir* est douteuse: devant Gammatta, on n'attend pas *kir* normalement associé à un gentilice.
[73] [*ha-tam$_5$-tup-na*] ou [*ha-tam$_5$-tup-pè*], les deux formes étant attestées dans ce contexte.

bì-li-ir ki-ir ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}nab-[ku-](52) dur$_x$-ru-sir DUMU na-bu-ni-da-na [hu-]pír-r[i ^{I}ba-bì-li-]ip pè-ip-ti-iš a-ak ^{I}mar-ti-ia hi-še ^{I}pár-sir$_8$ ki-ir ti-tuk-ka$_4$ na-(53) an-ri ^{I}ú ^{I}um-man-[nu-iš ^{I}SUNKI ^{I}ha-]tam$_5$-t [i-ip-na hu-pír-r]i ^{I}ha-tam$_5$-ti-ip pè-ip-taš a-ak ^{I}pír-ru-mar-ti-iš hi-še ^{I}ma-da t[i]-(54) tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ù [^{I}šá-ut-tar-ri-ud]-tá [^{I}NU-MUN^{meš} ^{I}ma-a]k-iš-tar-ra-na ma-ra hu-pír-ri ^{I}ma-da-pè ap-in pè-ip-taš a-ak ^{I}[zí-](55) iš-šá-in-tak-ma hi-še ^{I}[áš-šá-kar-ti-i]a-ra [ti-tuk-ka$_4$ na-an-]ri ^{I}SUNKI-me ^{I}ú hu-ut-tá ^{I}NUMUN^{meš} ^{I}ma-ak-iš-tar-ra-na ma-ra hu-pír-r[i ^{I}] (56) áš-šá-kar-ti-ia-ip [pè-ip-taš a-ak] ^{I}pí[r-ra-da hi-]še ^{I}mar-ku-iš-ir-ra ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}SUNKI-me ^{I}mar-ku-iš-pè-na ú (57) hu-ut-tá hu-pír-ri ^{I}[mar-ku-iš-pè pè]-ip-[taš a-ak ^{I}mi-]iš-da-at-tá hi-še ^{I}pár-sir$_8$-ra ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri ^{I}ú ^{I}bir-di-(58) ia DUMU ku-ráš-na hu-[pír-ri ^{I}pár-]sìp ap-pi-in [pè-ip-]taš a-ak ^{I}ha-rak-ka$_4$ hi-še ^{I}har-mi-nu-ia-ra ti-tuk-ka$_4$ na-an-ri [^{I}] (59) ú ^{I}nab-ku-dur$_x$-ru-si[r DUMU nab-]bu-ni-da-[na ma-]ra hu-pír-ri ^{I}ba-bì-li-ip ap-in pè-ip-taš

§42 (ex 53) a-ak ^{I}da-(60) ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI [na-an-ri ap-pi 9 ^{I}]SUNKI-ip ap-pa ^{I}ú pè-ut hi ha-ti-ma ma-u-ri-ia

§43 (ex 54) a-ak (61) ^{I}da-ri-ia-ma-u-[iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}d]a-a-ia-u-iš hi ap-pa ^{I}pè-ip]-ti-ip-pi ap-pi ti-ut-ki-me ap-pi-in pè-(62) ip-taš ap-pa ap-pi ^{I}taš-šu-íp ap-pi ir ti-ti-ip a-ak me-ni ^{d}u-ra-maz$_x$-da kur-pi ^{I}ú-ni-na-ma ap-pi-in (63) hu-ut-taš sa-ap ^{I}ú [ha-ni-ra hi zí-]la [ap-pi-]in hu-ut-tá

§44 (ex 55) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}nu ^{I}(64) SUNKI ^{I}ak-ka$_4$ me-iš-ši-in ^{I}šà-ni-ik-ti [ti-ut-ki-um-me]-mar šil-la-ka$_4$ du-in nu-iš-gi-iš ^{I}RUH^{meš}-ir-ra ti-te-in-ra hu-pír-ri šil-(65) la-ka$_4$ mi-ul-li-e ha-[pi-iš an-ka$_4$ hi zí-la el-man-ti] ^{I}da-a-ia-ú-iš-mi tar-ma áš-du

§45 (ex 56) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}(66) SUNKI na-an-ri hi ap-pa [^{I}ú hu-ut-tá za-u-mi-in ^{I}]u-ra-maz$_x$-da-na ^{h}pè-ul ki-ma hu-ut-tá a-ak ^{I}nu ^{I}ak-ka$_4$ me-iš-ši-in ^{h}tup-(67) pi hi pè-ip-ra-an-ti ap-[pa ^{I}ú hu-ut-]tá hi ap-pa ^{h}tup-pi hi-ma tal-li-ik hu-uh-pè u-ri-iš a-nu ti-ut-ki-um-me el-[man-](68) ti

§46 (ex 57) a-ak ^{I}da-ri-[ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-]ri ^{d}ki-ri-ir ^{d}u-ra-maz$_x$-da-ra sa-ap ap-pa hi si-ri in-ni ti-ut-k[i]-(69) um-me ^{I}ú ^{h}pè-ul ki-ma [hu-ut-tá]

§47 (ex 58) [a-ak ^{I}]da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na da-a-ki-tá ^{I}(70) ú-ni-na ir-še-ik-ki hu-ut-tuk-ka$_4$ šà-ri hu-uh-pè ^{h}tup-pi hi-ma in-ni tal-li-ik hu-pè in-tuk-ki-um-me a-nu ^{I}ak-ka$_4$ ^{h}tup-pi hi me-iš-(71) ši-in pè-ra-an-ra hu-pír-ri ir-še-ik-ki el-man-ra ap-pa ^{I}ú-ni-na hu-ut-tá-ak hu-pír-ri in-ni u-ri-in-ra ti-ut-ki-me el-man-(72) ri

§48 (ex 59) a-ak ^{I}da-ri-[ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-r]i ^{I}ak-ka$_4$-pè ^{I}SUNKI-ip ir-pi-ip-pi ku-iš šà-pè-ip hu-pi-pè-na hi-nu-ip-pá-ak[74] in-ni (73) hu-ut-tá-ak sa-ap ^{I}ú [^{h}pè-ul ki-ma za-u-mi-in ^{d}]u-ra-maz$_x$-da-na hu-ut-tá

§49 (ex 60) a-ak da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri am ^{I}nu u-ri-iš (74) ap-pa ^{I}ú hu-ut-tá hi zí-la ^{I}taš-šu-íp-pè ^{I}ap tu$_4$-ru-iš a-nu tar-tan-ti
(ex 61) a-ak an-ka$_4$ li-ul-muk hi in-ni tar-ti-in-ti ^{I}taš-šu-íp ap-in ti-ri-in-ti ^{d}u-ra-(75) maz$_x$-da ^{I}nu-in ka$_4$-ni-iš-ni a-ak [ku-ut-tá... ^{I}NUMUN]^{meš}-ni a-ak ku-ut-tá ^{I}nu me$^{!}$-ul-li-ik-tá ka$_4$-tak-ti-ni a-ak an-ka$_4$ šá-rak li-ul-muk hi tar-ti-[in-](76) tá ^{I}taš-šu-íp in-ni ap-[pi-in ti-ri-in-ti ^{d}u-ra-maz$_x$-da ^{I}nu-in hal-pi-iš-ni a-ak ku-ut-tá ^{I}NUMUN^{meš}-ni a-nu ki-ti-in-ti

§50 (ex 62) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-(77) iš ^{I}SUNKI na-an-ri hi ap-pa ^{I}ú [hu-ut-]tá za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{h}pè-ul ki-ma hu-ut-tá ^{d}u-ra-maz$_x$-da ^{d}na-ap ^{I}har-ri-ia-na-um pi-ik-(78) ti ^{I}ú tá-iš a-ak ku-ut-tá ^{d}na-ap da-a-ip ap-pa šà-ri-na

§51 (ex 63) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri hu-uh-pè in-tuk-ki-me ^{d}u-ra-maz$_x$-(79) da ^{d}na-ap ^{I}har-ri-ia[-na-um pi-ik-ti tá-iš[75] a-ak ku-

[74] Le rapprochement de *hi-nu ip-pá-ak* (dans ce §), avec *ip-pá-ak-ra* (§51, 80) et *in-nu ip-pat-ta* (§53, 85) conduit à dégager deux éléments: *(h)inu* et *ippa-*. Le premier apporte une notion d'équivalence, le second celle de force, d'importance.

[75] Ce verbe n'apparaît pas habituellement dans les restitutions proposées pour ce passage mais il est probablement à restituer compte tenu de la fréquence de la formule.

ut-]tá ^{d}na-ap ap-pa da-a-ú-ip-pè sa-ap ap-na[...][76] ^{I}ú in-ni ha-ri-ik-ka$_4$ ha-um a-ak in-ni ti-tuk-(80) kur-ra-gi-ut a-ak in-ni [...[77] in-]ni ^{I}ú a-ak in-ni ^{I}NUMUN^{meš}-mi šu-tur uk-ku hu-pa-gi-ut a-ak in-ni ^{I}ip-pá-ak-ra in-ni ^{I}iš-(81) tuk-ra ap-pan-la-ik-ki-um-[me hu-ut-tá] ^{I}RUH^{meš}-ir-ra ak-ka$_4$ ^{h}UL.HI^{meš} ^{I}ú-ni-na-ma du-in pár-ru-iš-tá hu-pír-ri šil-la-ka$_4$ ir ku-uk-ti (82) a-ak ^{I}ak-ka$_4$ hal-lu-ma-ir hu[-pír-ri šil-la-ka$_4$ mi-ul-li-e[78]] ha-pi-ia ap-pan-la-ik-ki-um-me ak-ka$_4$-ri-ug-gi in-ni hu-ut-tá

§52 (ex 64) a-ak ^{I}da-ri-(83) ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}nu ^{I}SUNKI ^{I}ak-ka$_4$ me-iš]-ši-in šà-ni-ik-ti ^{I}RUH^{meš}-ir-ra ti-tuk-ra hu-pír-ri a-nu in kán-ni-in-ti a-ak a-nu ^{I}ak-ka$_4$ ap-pan-(84) la-ik-ki-um-me hu-ut-ti-iš

§53 (ex 65) [a-ak ^{I}da-]ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}nu ak-ka$_4$ me-iš-ši-in ^{h}tup-pi hi zí-ia-in-ti ap-pa ^{I}ú tal-li-(85) ra hi in[79]-na-ak-ka$_4$-nu-ma ^{h}pat-ti-kar-ra-um a-nu sa-ri-in-ti sa-ap in-nu-ip-pát-tá hi zí-la ku-uk-taš
(ex 66) a-ak an-ka$_4$ ^{h}tup-pi hi zí-ia-in-(86) ti hi in-na-ak-ka$_4$-nu-ma [a-ak in-ni ap-pi-in sa-]ri-in-ti sa-ap in-nu-ip-pát-tá hi zí-la ku-uk-tá-in-tá ^{d}u-ra-maz$_x$-da ^{I}nu-in ka$_4$-ni-iš-ni a-(87) ak ku-ut-tá ^{I}NUMUN^{meš}-ni [ki-ti-in-ti a-ak mi-]ul-li-tá ka$_4$-tuk-ti-ni a-ak ku-ut-tá ap-pa hu-ut-tan-ti hu-uh-pè ^{d}u-ra-maz$_x$-da ha-iz-za-iš-ni
(ex 67) a-(88) ak an-ka$_4$ ^{h}tup-pi hi [in-na-ak-ka$_4$-nu-ma sa-]ri-in-ti in-ni ku-uk-tan-ti ^{d}u-ra-maz$_x$-da ^{I}nu-in hal-pi-iš-ni a-ak ku-ut-tá ^{I}NUMUN-^{meš}-ni a-nu (89) ki-ti-in-ti [a-ak ap-pa hu-ut-tá-in-ti hu-uh-pè] ^{d}u-ra-maz$_x$-da ri-ip-pi-iš-ni

[76] King et Thompson lisent *ap* [...] et rejettent la possibilité de lire *pa* pour le signe suivant; Cameron en revanche lit *ap-pa-na* <-*ka$_4$*> [...], reconstitution théorique à partir de *appanlakiumme* des lignes 82-83.

[77] King et Thompson restituent [*appanlakurra git in*]*ne*, restitution que Vallat reprend partiellement ([*ap-pan-la-ik-kur-ra*] *inni*; elle est critiquée par Hallock (PFT, p. 669) qui propose *anlakikraket*. En effet si le sens du verbe est certain, sa forme ne l'est pas.

[78] La restitution *miul-e* est préférée à *ir* à cause de la référence aux §8 et 44 qui semblent parallèles: les textes vieux perse et akkadien présentent dans les trois cas une formulation identique.

[79] *hi (h)in-* ou *hi-in-*?

§54 (ex 68) a-ak ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri ^{I}mi-in-(90) da-pár-na[80] hi-še ^{I}mi-iš-pár-[ra[81] ^{I}šá-ak-ri ^{I}pár-sir$_8$-]ra a-ak ^{I}hu-ut-tá-na[82] hi-še ^{I}du-uk-kur-ra[83] ^{I}šá-ak-ri ^{I}pár-sir$_8$-ra a-ak ^{I}kam-bar-ma[84] hi-še (91) ^{I}mar-du-nu-ia[85] ^{I}šá-ak-ri ^{I}[pár-sir$_8$-ra a-ak ^{I}mi-]tar-na[86] hi-še ^{I}ba-ka$_4$-pi-ig-na[87] ^{I}šá-ak-ri ^{I}pár-sir$_8$-ra a-ak ^{I}ba-ka$_4$-bu-uk-šá[88] hi-še ^{I}da-ad-du-[man]-(92) ia[89] ^{I}šá-ak-ri ^{I}pár-sir$_8$-ra [a-ak ^{I}har-du-man-nu-iš][90] ^{I}ma-u-uk-ka$_4$[91] ^{I}ša-ak-ri ^{I}pár-sir$_8$-ra ap-pi ^{I}RUH^{meš} ^{I}ú tá-hu-ip ku-iš ^{I}ú ^{I}gam-ma-(93)at-tá ^{I}ak-ka$_4$ ^{I}ma-ku-iš [ir hal-pi-ia ak-ka$_4$ na-an-r]i ^{I}ú ^{I}bir-dì-ia DUMU ku-ráš-na a-ak ha-me-ir ^{I}RUH^{meš} ^{I}ap-pi ^{I}ú tá-ú-man-li-(94) ip
(ex 69) ^{I}nu ^{I}SUNKI ak-ka$_4$ me-i[š-ši-in šà-ni-ik-ti ^{I}NUMUN^{meš}] ap-pa ^{I}RUH^{meš} ap-pi ir ku-uk-taš

Colonne IV

§55 (ex 70) ^{I}da-ri-ia-ma-u-iš ^{I}SUNKI na-an-ri za-u-mi-in ^{d}u-ra-maz$_x$-da-na ^{I}ú ^{h}tup-pi-me da-a-e-ik-ki hu-ut-tá har-ri-ia-ma ap-pa šá-iš-šá in-ni šà-ri ku-ut-tá ^{h}ha-la-at-uk-ku ku-ut-tá KUŠ^{meš}-uk-ku ku-ut-tá ^{h}hi-iš ku-ut-tá e-ip-pi hu-ut-tá ku-ut-tá tal-li-ik ku-ut-tá ^{I}ú ti-ip-pa pè-ip-ra-ka$_4$ me-ni ^{h}tup-pi-me am-mín-nu ^{I}da-a-ia-u-iš mar-ri-da ha-ti-ma ^{I}ú tin-gi-ia ^{I}taš-šu-íp-pè sa-pi-iš

[80] v.p. *vindafarnā* (gr. Intaphernès).
[81] v.p. *vahyasparuva*?.
[82] v.p. *utāna* (gr. Otanès).
[83] v.p. *θuxra*.
[84] v.p. *gaubarva* (Gobryas).
[85] v.p. *marduniya* (gr. Mardonios).
[86] v.p. *vidarna* (gr. Hydarnès).
[87] v.p. *bagābigna*.
[88] v.p. *bagabuxša* (Mégabyse).
[89] v.p. *dātavahyā*.
[90] v.p. *ardumaniš*.
[91] v.p. *vahauka* (gr. Ochos).

Traduction

§1 Moi, Darius[92], (je suis) le grand roi, le roi des rois, le roi en Perse, le roi des peuples, le fils d'Hystaspès, le petit-fils d'Arsamès, l'Achéménide[93].

§2 Et Darius, le roi, déclare: «Mon père (est) Hystaspès, et le père de Hystaspès Arsamès, e[t] le père d'Arsamès Ariaramnès, et le père d'Ariaramnès Teispès, et le père de T[eispès] Achéménès».

§3 Et Darius, le roi, déclare: «Pour cette raison, nous nous proclamons effectivement la lignée ac[héméni]de; depuis l'ori[gi]ne la (plus) reculée[94] nous sommes nobles et depuis l'origine la (plus) reculée notre lignée (est constituée) [de rois]».

§4 Et Dari[u]s, le roi, déclare: «Huit rois de ma lignée ont auparavant pris possession de la royauté; moi, le neuvi[ème], j'exerce [la royauté]; nous sommes rois par voie de succession (directe?)[95]».

[92] Les noms propres les plus connus sont dans la traduction présentés sous la forme transmise par la tradition gréco-latine; les autres sont donnés dans leur transcription élamite; leur forme vernaculaire, si elle est connue, est indiquée en note dans la transcription, avec le cas échéant leur forme grecque. Pour les lectures du vieux perse, cf. R. Schmitt, *Epigraphisch-exegetische Noten zu Dareios' Bīsutūn-Inschriften*, Wien 1990.

[93] La question de savoir quelle est la version *princeps* de ce texte a été discutée depuis longtemps. Notre propos n'est pas de revenir sur ce point mais seulement d'éclairer, si besoin est, l'élamite par l'une ou l'autre des versions vieux-perse et akkadienne. En effet la trilingue de Behistun n'est pas un décalque mécanique d'une langue dans l'autre et chacune d'elles comporte des traits propres. La version akkadienne notamment présente des particularités (cf. R. Schmitt, «Zur babylonischen Version der Bīsutūn-Inscrift», AfO 27, 1980, 106-128).

[94] *šaššata karadalari*: cette expression renforcée (cf. §12 où seul apparaît *karadalari*) comprend deux termes: le premier se décompose en *šašša* (notion d'antériorité, d'origine) + *ta*, suffixe qui sert à la formation d'adverbes et de conjonctions. Le second est composé de *kara* + *dala* + *r*: si le mot *dala* peut être traduit par «limite, frontière», le sens de *kara* est plus hypothétique (Hinz-Koch, *op. cit.*, p. 437, *qara* = «alt»). Ce second terme pourrait signifier «origine», et avec le suffixe de l'animé singulier (*-r*) «celui de l'origine», «l'ancêtre du début». La composante *dala* «limite» de cette expression suppose que cette indication temporelle comporte la notion de limite originelle, ce qui coïncide avec l'akkadien qui emploie *SUHUŠ* «racine, fondement».

[95] *šamak-mar*: cette expression est composée de *šamak* + *mar*. Le mot *šamak* représente la forme participiale en *-k* du verbe *šama*, issu du mot-racine *šam*. Le sens de ce mot-racine pourrait être «lien, chaînon, file» (cf. Hinz-Koch, *op. cit.*, 1113, *šam* =

§5 Et Darius, le roi, déclare: «Par le fait[96] d'[U]ra[mazda], j'[97]exerce [la roya]uté: Uramazda m'a remis la royauté».

§6 Et Darius, le roi, déclare: «[Voici les (habitants des) pa]ys[98] [qui] ont dit (être) les miens — par le fait d'Uramazda j'exerce la royauté sur eux[99] — les Perses, et les Elamites, et les Babyloniens, et les Assyriens, et les Arabes et les Egyptiens, et les gens (du Pays-)de-la-Mer, et les Sardiens, et les Ioniens, et les Mèdes, et les Arméniens, et les Cappadociens, et les Parthes, et les Drangiens, et les Ariens, et les Chorasmiens,

«Strick, Seil»). Selon cette hypothèse, *šamak-mar* pourrait signifier une provenance en ligne continue, «par voie de succession» sans discontinuité. Cette assertion idéologique d'appartenir en ligne droite à la lignée légitime se trouve bien dans l'akkadien *NUMUN dārû* («semence/lignée éternelle»).

[96] Le substantif *zaumin* représente la base *zaumi-* suivie du suffixe nominal *-n*. La même base se retrouve dans le substantif pluriel *za(u)mi-p* (écrit aussi *zammip*) «artisans», ceux qui à la fois conçoivent et réalisent leur travail. *zaumi-* s'oppose ainsi à *hutta-* qui exprime la seule réalisation matérielle.

La base verbale correspondante apparaît dans le syntagme *balik-me zau(m)ma* (§14, 53 et 54 «j'ai mis en œuvre (mes) efforts»).

zaumin exprime ici l'action du dieu qui est à l'origine de l'action du roi — il en est l'instigateur — et qui intervient de manière efficace pour favoriser l'entreprise royale. Il s'agit de son action conceptuelle tout autant que de son pouvoir efficace. L'entreprise royale y trouve son origine, sa force et sa légitimation. L'akkadien rend la même notion par une expression concrète: *ina ṣilli* «à l'ombre de», par référence à l'ombre du dais royal, là où étaient admis les Grands à qui était déléguée une partie des pouvoirs royaux afin que soit exécutée la volonté du souverain.

Darius affirme avoir agi comme l'artisan du dieu dont il réalise les desseins au prix de tous ses efforts, sans compter sa peine.

[97] La structure de l'élamite fait un large emploi des pronoms, qui ne nécessitent pas systématiquement d'être, en français, traduits par un pronom, notamment ^{I}u «moi».

[98] Le mot élamite *dayauš* (transcription du vieux-perse *dahyu-* au nominatif) signifie à la fois «pays» et «peuple»: notion politico-géographique et notion de population sont étroitement unies; il est souvent difficile de choisir l'une plutôt que l'autre dans une traduction, sauf lorsque le mot est suffixé de la marque du pluriel animé *-p* (^{I}SUNKI ^{I}*dayauš-p-na*) et qu'il fait donc directement référence à la population. Il est le plus souvent précédé du déterminatif DIŠ, plus rarement par celui des noms de lieux (AŠ). Dans l'énumération qui suit, la plupart des termes sont des gentilices marqués par l'indice de pluriel animé; cependant Bactriane, [...] sanna, Sattagydiane, Arachosie et Makka en sont dépourvus.

[99] Littéralement «d'eux» (*appi-ni*). L'expression «être roi de», «exercer la royauté sur» peut se construire avec des compléments de différentes natures: a) *SUNKI appi-ni*, *SUNKI dayauš-p-na*, b) *SUNKI parsi-p-ikki*, c) *SUNKI-me hatamtu-pe u hutta*.
Il est à noter que le mot *sunkime*, bien qu'abstrait dans sa forme, est toujours précédé du clou vertical.

et la Bactriane, et les Sogdiens, et la [...] sanna[100], et les Saces, et la Sattagydiane, et l'Arachosie et le Makka, (soit) un total global [de 23] pays».

§7 Et Dari[u]s, [le r]oi, déclare: «Ces (habitants des) pays qui ont proclamé (être) les miens, par le fait d'[Uramazda, ...] ils accomplissent mon service, ils apportent mon [tri]but; ce que je leur dis, que ce soit de nuit ou de [jour], ils l'accomp[lissent]».

§8 Et Dar[i]us, le roi, déclare: «Dans ces pays, l'homme [...][101], celui-là je le protège; celui qui (est) [nuisible[102]], celui-là je l'écrase avec force[103]: par le fait d'Uramazda, ma loi est observée dans ces pays: quoi que je leur dise, ils l'accomp[lissent]».

§9 Et Darius, le roi, déclare: «Uramazda m'a remis cette royauté et Uramazda [m'a prêté a]ide jusqu'à ce que j'aie établi cette royauté. Et par le fait d'[U]ramazda, j'ai pris possession de la royauté».

§10 [E]t Dari[us, le roi, [dé]clare]: «Voici ce que j'ai accompli [par le fait d'Uramaz]da depuis que j'ai reçu la royauté: un nom[mé][104] Cambyse,

[100] [...] *sanna*: le texte élamite est cassé; la version akkadienne porte Paruparaesanna; la version vieux-perse cite le Gandara à cette place de l'énumération.

[101] Le texte élamite est ici cassé, mais l'opposition — comparable à celle du §51, ici sur le plan des intentions, là des actes — impose un qualificatif favorable, que l'on trouve en vieux perse et en akkadien.

[102] La restitution n'est pas assurée; ce peut être *hallumair* «nuisible», «celui qui fait du tort», «celui qui détruit» (sur la base *hal-*, cf. Grillot, 1984, 190, n. 25) ou *harikkan* «malveillant».

[103] *miul-e hapi*: dans les textes économiques, cette expression semble se rapporter à l'huile que l'on pressure (cf. Hallock, OIP 92 (1969), 39-40). Ici il s'agit à l'évidence d'un sens figuré. On peut supposer que le mot *miul* a le sens de «substance» et peut représenter la substance profonde d'un individu, en quelque sorte sa «substantifique moelle». Ainsi cette expression, en rapport avec un être, signifierait «extraire sa substance» et pourrait être rendue par «écraser, punir». «Ecraser» se concrétisait sans doute économiquement (cf. Grillot, à paraître), tout comme se manifestait, à l'inverse, la protection royale (cadeaux, dotations, etc.).

[104] La plupart des noms propres sont déterminés comme tels par *hiš-e* «(c'est) son nom»; seuls les noms très connus — ou supposés connus des contemporains — en sont dépourvus: par ex. Cyrus, Babylone.

[fils de Cyrus], de notre [lignée], détenait la royauté [...][105]. Cambyse avait de fait un frère [nommé Smerdis] et ils (étaient) de [même]s parents[106]. Et Cambyse tua Smerdis. [Lo]rsqu[e Camby]se tua Smerdis, les gens[107] ne surent pas que Smerdis avait été tué. Puis Cambyse partit en Eg[ypte][108]. Alors les gens furent mal[fais]ants et le Mensonge[109] [se développa?] grandement dans les pays[110] [...] en Perse ainsi qu'en Médie et dans les autres pays.

[111]Et [alors (il y eut) un hom]me, un mage nommé Gammatta (qui) se sou[leva] à Naši[rma], (dans) la région montagneuse nommée Harakkatarriš. [Lors du 14ème jour du mois de] Miyakannaš[112], il se souleva

[105] Le nom «Cambyse» est précédé dans tout l'épisode qui se rapporte à sa mort du «démonstratif» *hupi(r)ri*, comme d'ailleurs tous les noms propres qui nomment le protagoniste de chaque épisode.

[106] Mot-à-mot «mère-père», expression diptote de même type que *amma-šutu* «mère-sœur» = «femmes». L'akkadien présente un ordre différent («père-mère»), plus conforme à ses traditions culturelles.

[107] *taššup*: suivant les contextes ce terme correspond soit à «gens», soit à «troupes». A propos de *[I]taššup/[h]taššup/taššup-e*, cf. Schmitt, «Über fehlende Normierung im Achaimenidisch-elamischen», AMI 19, 1986: 121-132.

[108] D'une manière très générale les noms de lieux sont précédés du déterminatif AŠ, que ce soit des noms de villes (ex. AŠ *babili* §16, 19, 20, 21), des noms de pays, de montagnes ou de fleuves, ou même des noms de bâtiments. Cependant le déterminatif AŠ alterne avec DIŠ devant les toponymes, les gentilices et *dayauš* «pays».

[109] Le Mensonge est, dans la mentalité iranienne ancienne, le Mal. La malfaisance des populations réfère vraisemblablement ici à la confusion et aux désordres qui se développèrent pendant la fin de l'expédition malheureuse de Cambyse.

[110] Dans cette phrase apparaissent conjointement *taššup* et *dayauš*. Faut-il comprendre que la rébellion partie des troupes s'étendit ensuite dans la population des divers pays (cf. de même §43)?

[111] Le découpage en paragraphes n'est pas le même dans les versions élamite et akkadienne d'une part, vieux perse de l'autre. La version perse découpe davantage le texte; les versions élamite et akkadienne n'ont pas la même logique du récit et, par exemple, ne séparent pas ici la mort de Cambyse de la rebellion de Gaumata. Dans la suite du texte, les actions d'un seul chef militaire, Darius lui-même ou un de ses généraux, sont, en général, rassemblées en un paragraphe dans l'akkadien et l'élamite, alors qu'elles peuvent être divisées en plusieurs en vieux perse qui distingue les différentes phases des opérations militaires (cf. Cl. Herrenschmidt, «Nugae antico-persianae», *Achaemenid History IV, Center and Periphery*, éd. H. Sancisi-Wezdenburg, A. Kuhrt, Leiden 1990, 37-61).

[112] Il est à noter que la version élamite donne les dates avec les noms de mois du vieux perse, mais avec une notation différente (Miyakannaš = Viyaxna). Cependant quand cette graphie cunéiforme est ambigue et peut noter à la fois sourde et sonore (ka/ga, ta/da), nous avons ici choisi en fonction du vieux perse (*Garmapadaš* puisque le vieux perse atteste /gar/, /pa/ et /da/).

[ain]si; il déclara mensongèrement aux troupes: 'Je (suis) Smer[dis, fils de Cyrus], frè[re] de Cambyse'. Alors, tous les gens se révol[tèrent] contre Cambyse et[113]se rallièrent à [lui], les Perses, ainsi que les Mèdes et les aut[res] peuples. Il prit possession de la royauté, lors du 9ème jour du mois de Garmapadaš, [ils se révoltèrent] ainsi envers Cambyse. [E]t alors Cambyse mourut de mort naturelle[114]».

§11 (ex 12) Et Darius, le roi, déclare: «[Cette] royauté [do]nt Gamm[a]tta, le m[ag]e, s'était emparé[115] (en l'enlevant) à Cambyse, cette royauté-là appartenait depuis l'origine à no[tre lignée]; or Gammatta, le mage, s('en) empara au détriment de Cambyse, il s'empara des Perses ain[si que des Mè]des et aussi des autres peuples, et (en) fit son bien. [Il pr]it possession de la royauté»[116].

§12 (ex 13) Et Darius, le roi, déclare: «Il n'y eut personne [pour agir, ni] Perse, ni Mède, ni quiconque de notre lignée qui enl[evât] la royauté au mage Gammatta. Les gens le craignaient [fo]rt: il tuait en grand nombre les gens, qui avaient auparavant connu Smerdis. Il tuait des gens en grand nombre pour cette [raison]: 'qu'à mon sujet ils ne sachent pas que je ne suis pas Smerdis, le fils de Cyrus'. Et personne ne manifesta[117] quoi que ce fût envers le mage Gammatta jusqu'à ce que

[113] L'élamite exprime le plus souvent des actions connexes — mais non sur le même plan — par l'adjonction du suffixe *-a* à la forme verbale, qui les hiérarchise en créant un lien temporel ou logique.

[114] *-halpi duhi-e-ma halpi-k*: «mourir de sa propre mort»; cette expression correspond au vieux perse *uvāmršiyuš amariyatā*.

[115] *e-mi du-iš-ti*: le verbe *du-* peut être construit avec deux compléments exprimant l'un l'origine, l'autre le destinataire du procès. Ici *e-mi* en indique le destinataire, c'est-à-dire en faveur de qui l'appropriation s'est faite, tandis que *[I]kanbuzia* est le détrimentaire (cf. aussi note 32).

[116] Ce paragraphe s'articule logiquement sur le paragraphe précédent: il insiste sur l'illégitimité de l'acte de Gammatta en raison de la nature de la royauté, dans le temps (elle appartient aux Achéménides depuis l'origine) et dans l'espace (son extension: «les Perses... autres peuples»).

[117] *inni li-ul-ma-ak*: la base *li-ul-* apparaît au paragraphe 49 dans le substantif en *min*, *li-ul-min* qui correspond au vieux perse *ha(n)dugā* «promulgation», «proclamation», «témoignage solennel», voire «serment». La notion de «témoignage», «proclamation solennelle» convient tout-à-fait dans ce contexte: personne ne «témoigna» que Gammatta n'était pas Smerdis.

j'arrive. [Alors] j'implorai[118] Uramazda; Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda, lors du 10ème jour du [mois de] Bagiyadiš, avec peu d'hommes, je tuai ainsi Gammatta, le m[age], avec lui les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi[119]: je le tuai (à) une localité nommée Sikkiumatiš, dans une contrée nommée Nuššaya, en Médie[120] et pr[is] la royauté. [Par le f]ait d'Uramazda, j'exerce la royauté: U[ra]mazda m'a remis la royauté».

§13 (ex 14) Et Da[rius], le roi, déclare: «La royauté qui avait été usurpée? sur [no]tre lignée, je l'ai ramenée et [ré]tablie [en sa place] tout comme il en était antérieurement; j'ai (re)fait les temples des dieux que [Gammatta], le mage, avait détruits et les champs?, les troupeaux?, les ouvriers et les [domain]es? [...][121] des [ge]ns, dont Gammatta, le mage, s'était emparé à leur détriment[122], je (les) leur ai conservés. J'ai [ré]tabli les gen[s en leur place], les Perses ainsi que les Mèdes et [tous les au]tres peuples ainsi qu'il en (était) antérieurement. Ce qui avait été usurpé?, je l'ai ramené; par le fa[it d'Uramazda], voilà ce que j'ai fait.

Et j'ai mis en [oeu]vre mes efforts jusqu'à ce que j'aie rétabli notre

[118] Le texte élamite utilise ici le mot vieux-perse du vocabulaire religieux: «demander pour soi l'aide du dieu».

[119] *hatarrimannu dami-hupap-e*: le premier terme de cet ensemble pourrait représenter une forme élamite construite sur la base *t/da(r)ri* «allié», préfixé de l'élément *ha-* (cf. note 137) et suffixé de *-ma(n)nu* que l'on retrouve dans *uel-ma(n)nu*, peut-être un suffixe de caractérisation «sociale»; quant au groupe *dami-hupap-e*, il est constitué de la base *hupa-* «suivre», suffixée de la marque des pluriels animés et du possessif singulier (*-e* «de lui»), *dami* la modifiant à la manière d'un adverbe. L'emploi du mot de même racine *daminu*, au §28, semble imposer, dans Behistun, le sens de «fidèle»; *hatarrima(n)nu* détermine RUH: les hommes qui étaient unis à lui par des liens d'alliance, appartenance familiale, prestation de serment, hiérarchie sociale, etc. — les versions du vieux-perse et de l'akkadien impliquent l'idée que ces hommes sont d'un rang important — le second syntagme évoque leur attachement à leur chef.

[120] *mada-p-ikki hami*: mot-à-mot «chez les Mèdes là-bas». Les localisations comportant plusieurs éléments, comme ici, se concluent le plus souvent par *hami*. Le rôle de ce «déictique locatif» reste à étudier de manière précise.

[121] [...]: un élément échappe à la lecture; le *-ma* final pourrait indiquer un complément de lieu.

[122] *e-ma ap du-š-tá*: le verbe *du* est ici construit avec deux compléments pronominaux (cf. note 115); *e-ma* renvoie à celui qui entre en possession du bien, *ap* à ceux à qui il est enlevé, ici *taššup (-na)* (génitif qui détermine les noms *lur*, *aš* et *kurtaš*) et précise sa fonction par rapport au verbe.

Maison en sa place [ainsi q]u'il en était antérieurement. Par le [fa]it d'Uramazda, j'ai mis en oeu[vre] des efforts (tels) que Gammatta, le [ma]ge, n'a pas usurpé?, sur notre Maison [...]».

§14 (ex 15) Et Darius, le roi, déclare: « voilà l'état (des choses) résultant de mon action: (il est) comme jadis avant que je prenne possession de la royauté[123]».

§15 (ex 16) Et Darius, le roi, déclare: «lorsque j'ai tué Gammatta, le mage, alors un nommé Haššina, un Elamite, fils de Ukba[tar]ranma, se souleva en Elam, déclarant: 'j'exerce la royauté pour les Elamites'. [Al]ors[124] les Elamites se révoltèrent contre moi et se rallièrent à Haššina. Alors, il exerça la royau[té] des Elamites. Et (il y eut) aussi un homme nommé Nutitbel, un Babylonien, fils de Hanara, (qui) se souleva à Babylone: il mentit ainsi à ses troupes, déclarant: 'Je (suis) Nabuchodonosor, fils de Nabonide'. [Al]ors toutes les troupes babyloniennes se rallièrent à Nutitbel; alors les Babyloniens se révoltèrent; il prit possession de la royauté des Babyloniens».

§16 (ex 17) Et Darius, le roi, déclare: «Alors j'ai dépêché un émissaire en Elam. Haššina, pris, enchaîné, me fut envoyé; alors je le tuai».

§17 (ex 18) Et Darius, le roi, déclare: «Alors je partis pour Babylone, contre Nutitbel qui déclarait 'je (suis) Nabuchodonosor'. Les troupes de Nutitbel avaient été postées? là-bas, (sur) le fleuve nommé Tigre; elles tenaient le passage? du Tigre. Et le fleuve [nécessit]ait? des embarcations: alors j'installai des troupes sur des peaux que j'attachai sur des

[123] *sap appa anka appuka* exprime, semble-t-il, non seulement une détermination temporelle mais aussi une comparaison; c'est pourquoi nous préférons traduire «comme avant que», plutôt que d'adopter la traduction courante «après que»; ce retour à l'ordre, perturbé par Gammatta, grâce à l'action de Darius est un élément important pour sa légitimité.

[124] *meni* scande le déroulement de l'action à l'intérieur d'un même épisode, en assurant le lien narratif. Il unit et distingue les différents éléments, les différents intervenants. Cela fonctionne même lorsque l'épisode se répartit sur plusieurs paragraphes séparés par la formule «et Darius, le roi, déclare».

chameaux, qui se rattachaient à un cheval[125]. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda, (après que) nous avons traversé le Tigre, j'ai massacré les troupes de Nutitbel; lors du 26ème jour du mois de Hašiyatiš, nous avons ainsi livré bataille et j'y ai fait un grand massacre de troupes».

§18 (ex 19) Et Darius, le roi, déclare: «Alors [je] fis route vers Babylone. [Comme?] je n'y étais pas arrivé, Nutitbel, qui disait 'Je (suis) Nabuchodonosor', marcha avec ses troupes contre moi?[126] à la ville nommée Zazzan, située sur[127] l'Euphrate: il voulait livrer bataille; nous avons alors livré bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Ura[maz]da, je[fis] là-bas [un massacre] des troupes de Nutitbel. Lors du 2ème jour du mois de Hanamakaš, nous avons ainsi livré bataille. Je fis un grand massacre des troupes de Nutitbel et ceux qui s'enfuyaient dans le fleuve furent emportés dans ce fleuve».

§19 (ex 20) Et Darius, le roi, déclare: «Alors Nutitbel en fuite avec un petit nombre de cavaliers fit mouvement et atteignit Babylone, j'allai alors à Babylone. Par le fait d'Uramazda, je pris et Babylone et Nutitbel[128]. Alors, à Babylone, je tuai Nutitbel».

[125] Darius décrit ici un exploit technique, difficilement concevable et prévisible par ses ennemis: faire traverser à ses troupes un fleuve en eaux, sans embarcations. Le dispositif technique ne nous est pas clair: les troupes ont pu être divisées en deux groupes, l'un porté par des chameaux, l'autre par des chevaux. Mais en ce cas, pourquoi l'expression est-elle disymétrique (*appa... a(p)pin peplah; appa... ir peplap*). Le premier verbe, à la première personne, exprime peut-être ce en quoi il y avait exploit dans le dispositif ordonné par Darius: utiliser les chameaux pour cette traversée. On peut aussi imaginer un dispositif en V, le cheval dirigeant les chameaux tirant les outres ou bien les chameaux étant utilisés comme point d'ancrage auxquels étaient amarrées les outres tirées par un cheval.

[126] Les formules parallèles (cf. §30) placent ici l'expression de l'adversaire: *NP-ma* «(il marcha) contre NP», ce qui étaye la correction proposée Cameron, JCS 12, 65a; cf. à ce propos note 32 dans la transcription.

[127] *ta-ma* est un hapax qui est ici compris comme une postposition composée (sur la formation et l'emploi de telles postpositions, cf. Grillot, 1987, 29-30). Pour une autre interprétation, cf. Vallat, N.A.B.U. 3, mais elle nécessite cependant que *idu* «rive» ait pour idéogramme non seulement DA mais aussi DÁ, ce que n'atteste pas CAD, I, 10.

[128] mot à mot «et ayant pris Babylone et je pris Nutitbel»: l'élamite exprime le balancement «et ... et ...» (*kutta... kutta...*) de la double capture mais aussi la dépendance (au moyen de la suffixation en *-a* du premier verbe *marri-*) de l'une par rapport à l'autre: c'est la prise de la ville qui permit celle du rebelle.

Col. II

§20 (ex 21) Et Darius, le roi, déclare: «Jusqu'à ce que[129] je parvienne à être à Babylone, ces peuples se révoltèrent contre moi: les Perses, et les Elamites, et les Mèdes, et l'Assyrie et les [Eg]yptiens, et les Parthes, et les Margiens, et la Sattagydiane et les Saces».

§21 (ex 22) Et Darius, le roi, déclare: «(Il y eut) un homme nommé Martiya, fils de Zinzakriš, habitant d'une ville nommée Kuggannakan, en Perse, (qui) se souleva en Elam. Il parla ainsi à ses troupes, déclarant: 'Je (suis) Ummanuš, le roi des Elamites'.
(ex 23) Et moi, en cette circonstance[130], je me trouvais être proche de l'Elam; alors les Elamites eurent peur de moi: ayant pris Martiya qui s'était dit leur chef, ils le tuèrent».

§22 (ex 24) Et Darius, le roi, déclare: «(Il y eut) un homme nommé Phraorte (qui) se souleva en Médie. Il parla ainsi à ses troupes, déclarant: 'Moi, Sattarita, je proclame être de la lignée de Cyaxare'. Alors les troupes mèdes affectées au palais se révoltèrent contre moi et se rallièrent à lui. Il exerça la royauté en Médie.
(ex 25) Les troupes perses et mèdes qui prirent position pour moi[131] étaient en petit nombre. Alors je détachai des troupes en Médie; (d')un nommé Midarna, un Perse, mon serviteur[132], j'en fis leur chef. Je leur parlai ainsi: 'Allez! Les troupes qui ne se proclament pas miennes, massacrez-les!'. Alors Midarna fit mouvement avec les troupes vers la

[129] *kuš* exprime le terme d'une action, que ce soit son origine («depuis que») ou son aboutissement («jusqu'à ce que»).

[130] *hamer* «en cette circonstance», cf. ci-dessous note 133.

[131] *taššup... u ta-š* «les troupes prirent position pour moi»: le pronom *u* exprime le bénéficiaire du procès. Il ne s'agit pas des troupes qui étaient localement «avec» Darius (alors à Babylone), mais de celles qui, en Médie, étaient idéologiquement avec Darius, *i.e.* «pour» Darius. Celles-ci étant trop faibles, il envoie des renforts — peut-être pris précisément sur les troupes qui l'accompagnaient — pour les soutenir contre les Mèdes révoltés.

[132] *ki-r u lipa-r-u-ri*, mot à mot «un (pour/à)moi — serviteur-de-moi»: cette expression de la possession («numéral/article indéfini» + possesseur/bénéficiaire + déterminé + déterminant) n'apparaît que dans ce syntagme. Dans DB, cette expression apparaît deux fois sans *kir* (§26, l. 61 à propos du mède Takmašpada et §37, l. 22 à propos du perse Mimana).

Médie. Lorsqu'il fut arrivé en Médie, il livra bataille dans une ville nommée Maruš, en Médie. Des Mèdes, il n'y avait pas de chef en cette circonstance[133]. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 27ème jour du mois de Hanamakaš, il (Midarna) livra ainsi bataille. Alors mes troupes ne firent (plus) rien. Dans un pays nommé Kampandaš, en Médie, elles attendirent jusqu'à ce que j'arrive en Médie».

§23 (ex 26) Et Darius, le roi, déclare: «Un Arménien nommé Daduršiš, mon serviteur, je l'établis[134] en Arménie; je lui parlai ainsi: 'Va! Les troupes rebelles qui ne se proclament pas miennes, massacrez-le!' Alors Daduršiš fit mouvement; lorsqu'il fut arrivé en Arménie, les rebelles se regroupèrent et marchèrent contre Daduršiš: il s'ensuivit que l'on était en situation de combattre[135]; Daduršiš engagea alors le combat contre eux, (à) une localité nommée Suzza, en Arménie. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 8ème jour du mois de Turmar, il livra ainsi bataille.
(ex 27) Et, pour la deuxième fois, les rebelles se regroupèrent et marchèrent contre Daduršiš: il s'ensuivit que l'on était en situation de combattre; alors, (à) une forteresse nommée Tigra, en Arménie, il livra bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 18ème jour du mois de Turmar, il livra ainsi bataille.
(ex 28) Et, pour la troisième fois, les rebelles se regroupèrent et marchèrent contre Daduršiš: il s'ensuivit que l'on était en situation de combattre; alors, (à) une forteresse nommée Uyama, en Arménie, il livra bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes

[133] *hamer* a sans doute un sens plus prégnant que celui de la traduction habituelle «à ce moment-là»: c'est la rapidité de la réplique de Darius qui crée l'effet de surprise chez les Mèdes si bien que ceux-ci n'ont pas, dans ces conditions, le temps de s'organiser et de se donner un chef sur ce terrain.

[134] Contrairement aux autres cas (par ex. §22: *irša-ra appi-ni ir hutta*) où la fonction du lieutenant de Darius est précisée, le verbe *hutta* est ici employé non avec la détermination de la fonction mais avec celle du lieu.

[135] *hutti-nu-n (h)upa*: le verbe *hupa-* («suivre»), à la forme nue, est précédé par une forme en *-n* du verbe composé *hutta* «faire» + *nu*.

troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 9ème jour du mois de Sākurriziš, il livra ainsi bataille.

Alors Daduršiš ne fit (plus) rien: il m'attendit jusqu'à ce que j'arrive en Médie».

§24 (ex 29) Et Darius, le roi, déclare: «Un nommé Maumiššа, un Perse, mon serviteur, je le détachai en Arménie; je lui parlai ainsi: 'Va! Les troupes rebelles qui ne se proclament pas miennes, massacrez-les!' Alors Maumišša fit mouvement; lorsqu'il fut arrivé en Arménie, les rebelles se regroupèrent et marchèrent contre Maumišša: il s'ensuivit que l'on était en situation de combattre; alors, (à un endroit) nommé Izzila, en Assyrie, il livra bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 15ème jour du mois de Hanamakaš, il livra ainsi bataille.
(ex 30) Et, pour la deuxième fois, les rebelles se regroupèrent et marchèrent contre Maumišša: il s'ensuivit que l'on était en situation de combattre; alors, (en) un district nommé Hautiyaruš, il livra bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. A la fin du mois de Turmar, il livra ainsi bataille.

Alors Maumišša attendit en Arménie jusqu'à ce que j'arrive en Médie».

§25 (ex 31) Et Darius, le roi, déclare: «Alors, ayant quitté Babylone, je me rendis en Médie; quand je fus arrivé en Médie, Phraorte, lui qui disait: 'J'exerce la royauté sur les Mèdes' vint (à) une ville nommée Kundarruš, en Médie; il voulait livrer bataille; alors nous avons livré bataille. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda je fis un grand massacre des troupes de Phraorte. Lors du 25ème jour du mois de Hadukannaš, nous avons ainsi livré bataille.
(ex 33) Alors, Phraorte en fuite avec un petit nombre de cavaliers fit mouvement vers Rakka. Alors j'envoyai des troupes à (sa) poursuite; fait prisonnier, il me fut ramené de là-bas. Je lui coupai le nez, la langue et les oreilles; je lui arrachai un oeil. Il fut maintenu attaché à ma porte: tous les gens le virent et ensuite, à Ecbatane, je l'empalai ainsi que les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi. A Ecba-

tane, à l'extérieur de la forteresse, je leur coupai la tête et les pendis ensemble».

§26 (ex 33) Et Darius, le roi, déclare: «(Il y eut) un homme nommé Ziššantakma, un Sagartien (qui) se révolta contre moi et parla ainsi à ses troupes déclarant: 'J'exerce la royauté: j'affirme être de la lignée de Cyaxare'. Alors je détachai des troupes perses et mèdes. (D')un nommé Takmaspada, un Mède, mon ser[vi]teur, j'en fis le chef; je leur parlai ainsi: 'Allez! Les troupes rebelles qui ne se proclament pas miennes, massacrez-les!' Alors Takmaspada fit mouvement avec les troupes. Il engagea la bataille contre Ziššantakma. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes rebelles. Et elles prirent Ziššantakma et me l'envoyèrent. Je lui coupai le nez et les oreilles et lui arrachai un oeil. Il fut maintenu attaché à ma porte: tous les gens le virent. A[lors], là-bas (dans une ville) nommée Arbèles, je l'empalai».

§27 (ex 34) Et Darius, le roi, déclare: «Voilà ce que je fis en Médie»[136].

§28 (ex 35) Et Darius, le roi, déclare: «Les Parthes et les Hyrkaniens se révoltèrent contre moi; ils dirent (être) à Phraorte. Hystaspès, mon père, se trouvait en Parthie; des troupes décidèrent de l'abandonner et se révoltèrent. Et Hystaspès fit alors mouvement avec les troupes (restées) fidèles. A une ville nommée Mišpauzatiš, en Parthie, il engagea le combat contre les rebelles. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda, Hystaspès fit un grand massacre des troupes rebelles. Lors du 22ème jour du mois de Miyakannaš, il livra ainsi bataille».

§29 (ex 36) Et Darius, le roi, déclare: «Alors j'expédiai à Hystaspès des troupes perses à partir de Rakka. Lorsque ces troupes furent arrivées auprès de Hystaspès, alors Hystaspès fit mouvement avec ces troupes. Il livra bataille (à) une ville nommée Pattigrabbana, en Parthie. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda Hystaspès fit un grand

[136] Dans cette expression, qui se retrouve à plusieurs reprises, la localisation est constituée soit par un toponyme (précédé soit de AŠ, soit de DIŠ), soit par un gentilice doté du suffixe pluriel des animés *-p*, précédé de DIŠ (cf. §27, §30, §32, §36, §38, §40).

massacre des troupes rebelles. Lors du 1er du mois Garmapadaš, il livra ainsi bataille».

§30 (ex 37) Et Darius, le roi, déclare: «Alors (les habitants du) pays redevinrent[137]? miens; voilà ce que je fis fait en Parthie».

§31 (ex 38) Et Darius, le roi, déclare: «Un pays nommé Margiane, (ses habitants) se révoltèrent contre moi; (d')un homme nommé Pirrada, un Margien, ils firent leur roi. Et alors, pour moi, un nommé Daduršiš, un Perse, mon serviteur, exerçait la fonction de satrape en Bactriane. Je dépêchai un messager auprès de lui, (en lui) disant: 'Qu'il aille et les troupes rebelles qui ne se proclament pas miennes, qu'il les massacre!'. Alors Daduršiš fit mouvement avec les troupes et engagea le combat contre les Margiens. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes firent un grand massacre des troupes des rebelles. Lors du 23ème jour du mois de Hašiyatiš, il livra ainsi bataille».

§32 (ex 39) Et Darius, le roi, déclare: «Alors (les habitants du) pays redevinrent? miens; voilà ce que je fis en Bactriane».

Col. III

§33 (ex 40) Et [Darius, le roi, déclare: «(Il y eut) un homme] nommé Mišdatta, habi[tant] d'une ville nommée [Tur]rauma, (dans une contrée) nommée Iautiaš, en Perse, (qui), le deuxième, se souleva en Perse. Il parla aux troupes, déclarant: 'Je (suis) Smerdis, fils de Cyrus'. [Alors les troupes perses af]fectées au palais, qui avaient été [précédemment regroup]ées [en provenance] d'Anz[an], se révoltèrent contre moi et [se rallièrent] à lui. Il exerça [la royauté en Perse]».

§34 (ex 41) Et Darius, le roi, déclare: «[Alors] les troupes per[ses...] en

[137] *ha-hutta-p*: le verbe *hutta* est ici à la forme intransitive, suffixée de la marque nominale de pluriel animé et préfixé par *ha-*. Bien que cette «particule» qui modifie le sens de *hutta* «faire» soit très bien attestée dans les textes économiques, on ne peut dégager aucune valeur constante ajoutée par elle au sémantisme ou au fonctionnement de la racine.

poste au palais[138]? ne se révoltèrent pas con[tre moi], celles-ci et des troupes mèdes [qui avaient pris position] pour moi, je [les dé]tachai [...].

(D')un nom[mé Ir]du[martiya], un Perse, mon serviteur, j'en [fis le ch]ef; les troupes perses [...][139] me prirent pour objectf? (et se dirigèrent) vers la Médie et Ir[dumarti]ya fit mouvement [avec des] tro[upes vers la Per]se. Lorsqu'il fut arrivé en [Perse], Mišdatta, [qui disa]it: 'Je (suis) Smerdis', [alla] avec des troupes (à) une ville [nommée] Rakka, en Perse, [contre Irdumartiya]: [il] voulait livrer bataille; [e]t alors il livra bataille. Uramazda me prêta [aide]: par le f[ait d'Uramazda] mes [trou]pes firent un [gra]nd massacre des troupes de Mišdatta. Lors du 12ème jour du [mois de Turmar], il livra ainsi bataille.

§(ex 42) Et alors Mišdat[ta en fu]ite [avec un petit nombre de cav]aliers fit route vers [Naši]rma. De là, à nouveau, des troupes [...[140] et marcha contre] Irdumartiya: il voulait livrer bataille. Là-bas, à une montagne nommée Parrakka, il livra bataille. [U]ramazda [me prêta aide: par le fait d'Ur]amazda mes troupes firent un gr[and] massacre des troupes de Miš[dat]ta. Lors du [5ème jour du mois de] Garmapadaš, il livra ainsi bataille. Et [il captura Mi]šdatta et les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi».

[138] *uelmata* est un hapax; §22 et 33, on trouve *uelma(n)nu*. Dans cet épisode (§32-33), le texte différencie deux sortes de troupes du palais. L'akkadien distingue pour sa part *uqu ša KUR parsu [mala] ina É DIN.TIR.KI* (§33) et *uqu ša KUR parsu... šanitu* («autre», «d'une autre nature»). Sur la terminaison *-ma(n)nu*, cf. note 119.

[139] Les traductions «autre» (Vallat, p. 116, sans crochets), «übrig» (Hinz), «the other one» (Cameron) ne reposent en fait sur aucune donnée cunéiforme dans le texte élamite (cf. transcription). Le vieux perse *hya aniya kāra pārsa* «une autre armée perse/le reste de l'armée perse» n'apporte pas d'élément décisif permettant de déterminer la nature de ce corps d'armée, rebelle ou fidèle. L'akkadien (cf. Voigtlander, p. 32) semble indiquer qu'il s'agit des rebelles: *ni[-ik]-ru-tu*. Il pourrait donc s'agir de la fraction révoltée des troupes du palais (§33). Dans le contexte élamite, le signe AN qui se trouve juste avant la cassure peut faire penser à *an-šu-ta* («se rebeller») de DNa.

Le texte de Bisutun ne dit curieusement rien sur ce qu'il advint par la suite de ces troupes en route vers Darius alors en Mèdie. Sans doute la victoire d'Irdumartiya fut-elle décisive, car remportée sur le lieu de la révolte, en Perse même.

[140] Dans ce contexte, il est rare que *taššup* soit sujet; comme ce mot ne présente pas la postposition *-itaka* «avec» (fréquente dans les passages parallèles), une restitution comportant une forme du verbe *huma-* «prendre» est vraisemblable: «[ayant pris des troupes, il marcha à nouveau contre] Irdumartiya», d'autant que le vieux perse a *āyasatā* «prendre pour soi» et l'akkadien *dêku* «lever».

§35 (ex 43) Et Dari[us, le roi, déclare: «Alors Mišda]tta, et les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi, je les empalai à Matezziš».

§36 (ex 44) Et Darius, le roi, déclare: «Voilà ce que je fis en Perse».

§37 (ex 45) Et [Dari]u[s, le roi, décl]are: «Mišdatta, qui disait: 'Je (suis) Smerdis», [avait détac]hé des troupes en Ara[chosie.[141] (D')un] homme il avait fait leur chef contre un nommé Mimana, un Perse, mon serviteur, (qui) exerçait la fonction de [satrape] en [Aracho]sie. Il leur avait parlé ainsi: 'Allez! Tuez Mimana ainsi que [les troupes qui] se proclament au roi Darius!'. Alors les troupes [que Mi]šdatta avait détachées allèrent en Arachosie contre Mimana. A une forteresse nommée Kappiššakanuš, [en] Aracho[sie], il liv[ra ba]ail[le]. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda [mes tr]oupes firent un grand massacre [des troupes] des [rebel]les. Lors du 13ème jour du mois de Hanamakaš, elles [livrèr]ent ainsi bataille.

(ex 46) [Et, pour la sec]onde [fois], les rebelles se regroupèrent et [livrèrent] bataille à Mimana dans un district [nommé] Irdumaka, en Arachosie. Uramazda me prêta aide: par le fait d'Uramazda mes troupes [firent un gra]nd [massacre] des tro[upes des reb]elles. Lors du 7ème jour du mois de Miyakannaš, elles livrèrent ainsi bataille.

(ex 47) [Et alors l'ho]mme [dont] Mišdatta avait fait le chef des troupes en fuite avec un [peti]t nombre de cavaliers arriva dans (les parages d')une forteresse nommée Iršada en Arachosie, *irmatam*[142] de Mimana [...]. Mi[mana], à sa poursuite[143] avec [des troupes], captura là-bas l'homme qui [...] chef des troupes [e]t les [hommes] en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi et les tua».

[141] La phrase élamite présente un ordre inhabituel, qui rejette à la fin *hupi(r)ri-ikki* «contre lui (Mimana)». Le vieux perse atteste un ordre qui ne laisse aucun doute sur la logique: *hupi(r)ri-ikki*, comme vp. *abiy avam*, renvoie à Mimana. Les deux protagonistes sont le chef nommé par Mišdatta et Mimana, le satrape perse, contre qui le rebelle envoie des troupes.

[142] *irmatam* est généralement traduit par «fief» (cf. Hinz-Koch, *op. cit.*, *s.v.*). La précision n'apparaît pas dans le texte vieux perse; l'akkadien comporte *birtu*.

[143] Cf. Grillot, JA 272, 1983, 210, n. 16.

§38 (ex 48) Et [Dari]u[s, le roi, déclare]: «Alors (les habitants du) pays redevinrent? miens; voilà ce que je fis en Arachosie».

§39 (ex 49) [Et] Da[rius], le roi, déclare: «Tandis que je me trouvais en Perse et en Médie, pour la seconde fois, des Ba[bylo]niens se r[év]oltèrent: (il y eut) un homme nommé Harakka, un Arménien, fils de Haldita, (qui) se souleva en une ville [nommée] Dubbal[a][144], [en] Bab[ylonie...]; il mentit et parla à ses troupes, déclarant: ʻJe (suis) Nabuchodonosor, fils de Nabo[nid]e' et [alors les troupes] babyloniennes se révoltèrent contre moi et se rallièrent à Harakka. Et il [prit] Baby[lone] et exerça la [royau]té pour Babylone.
(ex 50) Et alors je détachai des troupes vers Baby[lone]. (D')un nommé Mi[ndaparn]a, un [Perse], mon serviteur, j('en) fis leur ch]ef; je leur parlai ainsi: ʻ[Al]lez! Les [troupes babyloniennes] qui ne se proclament pas miennes, massacrez-les!'. Et alors [Mi]ndaparna [fit mouvement? avec ses tr]oupes vers [Babyl]one. [U]ramazda me prêta [aide]: par le f[ait d'Uramazda,] Mindaparna f[it un gra]nd massacre de Babyloniens; [...] il les fit prisonniers[145]. Lors du 22ème jour du [mois de Markašanaš, ai]nsi Harakka, [qui] déclarait ʻ[je (suis) Nabuchodo]nosor', fut pris et, avec lui, les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi furent pr[is] et enchaî[nés].

[Alors?] je donnai des ordres: Harakka et avec (lui) les hommes en condition d'alliance qui l'avaient fidèlement suivi furent em[pal]és à Ba[by]lone».

§40 (ex 51) Et Darius, le roi, déclare: «[Voilà ce que] je [fis à Ba-by]lone!».

§41 (ex 52) [Et D]arius, le roi, déclare: «ce que j'ai fait, par le fait d'Ura[maz]da, je [l'ai fait] en u[ne] (seule) année; [depuis que?] j'exerce

[144] Le texte akkadien comporte ŠEŠ.UNUG.KI.

[145] Les versions élamite et vieux perse sont ici cassées. L'akkadien semble indiquer qu'il y a deux groupes: les Babyloniens révoltés (*uqu ša É.KI*) qui sont tués et ceux (non Babyloniens?) révoltés avec eux qui sont faits prisonniers (*uqu ša ina libbi-šunu nikrūtu gabbi*).

la royauté, j'ai livré 19 combats: par le fait d'Uramazda, je les[146] ai massacrés et j'ai pr[is] 9 [rois]: un nommé Gammatta, un mage, -il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) Smerdis, le fils de Cyrus' et provoqué la rébel[lion des Perses]-; un nommé Hašina, un Elamite, -il avait provoqué la rébellion des Elamites en déclarant [ʻJ'exerce] la royauté [des Elamites]-; un nommé Nutitbel, un Babylonien -il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) Nabu[cho]donosor, fils de Nabonide' et provoqué la rébellion des [Babyloni]ens-; un nommé Martiya, un Perse - il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) Umma[nuš, roi des El]ami[tes]' et provoqué la rébellion des Elamites-; un nommé Phraorte, un Mède -il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) [Sattarri]da, de la [lignée de Cy]axare et provoqué la rébellion des Mèdes-; un nommé [Zi]ššantakma, un [Sagar]tien -[il avait déclaré menson]gèrement ʻJ'exerce la royauté: je (suis) de la lignée de Cyaxare' et [provoqué la ré]bellion des Sagartiens-; un nommé Pirrada, un Margien - il avait déclaré mensongèrement ʻJ'exerce la royauté des Margiens' et provoqué la rébellion des Margiens-; un nommé Mišdatta, un Perse - il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) Smerdis, fils de Cyrus' et provoqué la rébellion des Perses-; un nommé Harakka, un Arménien - il avait déclaré mensongèrement ʻJe (suis) Nabuchodonosor, le fils de Nabonide' et provoqué la rébellion des Babyloniens-».

§42 (ex 53) Et Darius, le roi, [déclare: «(Ce sont) eux les 9] rois que j'ai pris dans ces combats».

§43 (ex 54) Et Dariu[s, le roi, déclare: «Les (habitants des) pays qui s'étaient révoltés, (ce sont) eux (qui) (en) provoquèrent la rebellion par le mensonge qu'ils avaient fait aux troupes[147]. Et alors Uramazda les a mis entre mes mains: je [le]s ai traités selon mon [(bon) plaisir[148]]».

[146] Il est difficile de supposer que le référent de *appin* se trouve dans la proposition suivante, ce qui serait une construction exceptionnelle d'autant que les deux propositions sont coordonnées par *ak*, attesté pour relier deux éléments sur le même plan. On peut supposer que *appin* renvoie, comme c'est la règle, à un terme qui précède: «combats». Cependant *appi-n* étant un complément direct animé pluriel, ce pronom implique un substantif animé correspondant à *pet* «combat» (par exemple «les combattants»).

[147] Ce paragraphe distingue explicitement *dayauš* (akk. KUR.KUR) «(habitants des) pays» et *taššup* (akk. *uqu*) «troupes», «armée»: le texte implique donc que le «Mensonge» des «rois» (définis §41-42 et repris par *appi* au §43) entraîne la rébellion de l'armée, puis, de là, celle de la population.

[148] mot à mot «comme j'(en) avais le désir, ainsi je les ai faits».

§44 (ex 55) Et Darius, le roi, déclare: «Toi qui plus tard [seras] roi, protège-toi avec force d[u Mensonge]: l'homme qui ment, écr[ase]-le avec force si tu penses[149] 'que stable soit mon pays'.

§45 (ex 56) Et Darius, le roi, déclare: «Ce que [j'ai fait, par le fait] d'Uramazda, je l'ai fait en une (seule) année et toi qui, plus tard, liras cette inscription, crois ce q[ue j'ai fa]it qui est écrit dans cette inscription, ne p[en]se pas (que c'est) mensonge».

§46 (ex 57) Et Dari[us, le roi, décla]re: «moi en tant que fidèle?[150] d'Uramazda, conformément[151] à la vérité et non au mensonge (je dis): 'j'ai fait (cela) en une (seule) année'; comme ce qui est vrai n'est pas mensonger, [j'ai accompli] cela en une (seule) année».

§47 (ex 58) [Et] Darius, le roi, déclare, «Par le fait d'Uramazda, il y a beaucoup d'autres réalisations qui me reviennent[152]; voici pourquoi celles-ci ne sont pas écrites dans cette inscription: que celui qui plus tard lira cette inscription ne mette pas en question?[153] les réalisations qui me reviennent, qu'incrédule il ne pense pas «(c'est) mensonge».

§48 (ex 59) Et Dari[us, le roi, déclar]e: «A aucun des rois précédents,

[149] Ici, comme dans XPh 39, *el-ma* introduit une formulation vieux perse (si *tarma* est bien la transposition du vp. *drvā*), ce qui pourrait indiquer un sens plus précis que «penser», faisant référence à des formules rituelles. L'akkadien a le verbe «parler» (*qabû*) suivi de la particule *umma* qui introduit une citation.

[150] *k/giri* appartient au vocabulaire qui concerne le culte et les obligations religieuses qui lient les hommes aux dieux et les dieux aux hommes, une des obligations du *giri* étant de dire la Vérité.

[151] *sap*: cette racine exprime l'idée de conformité, d'où *sap(-sap)* «copie», «copier»; dans la sphère temporelle *sap* pourrait traduire la concomittance.

[152] mot à mot «d'autres choses miennes faites en grand nombre il y a».

[153] La traduction habituelle fait de *irše(k)ki* le complément de *elmanra* «er konnte es für zuviel halten»; c'est possible et *irše(k)ki* reprendrait alors celui du §46; mais *irše(k)ki* peut aussi être un adverbe modifiant le sens de *elma-*: *irše(k)ki elma-* pourrait signifier «réfléchir beaucoup sur», «se poser beaucoup de questions», d'où «douter»: l'akkadien emploie ici le verbe *qâpu*: *la iqippi* «il n'aurait pas confiance». Le vieux-perse n'a pas le même point de vue: il emploie le verbe «paraître» (avec «réalisations» pour sujet) et non le verbe «penser»; mais la notion de doute y est aussi logiquement implicite.

aussi longtemps qu'il y en a eu[154], ne revient l'équivalent de[155] ce que j'ai fait, [par le fait] d'Uramazda, [en une (seule) année]».

§49 (ex 60) Et Darius, le roi, déclare: «Maintenant, toi, crois ce que j'ai fait; dis-le ainsi aux gens, ne (le) cache pas!
(ex 61) Et si tu ne caches pas ce témoignage (et le) dis aux gens, qu'Uramazda soit proche de toi [ainsi que de] ta [lignée] et aussi puisses-tu vivre pleinement?[156]! et si, autrement, tu caches ce témoignage et [ne (le) dis pas] aux gens, qu'[Uramazda] te tue et aussi que tu n'établisses pas ta lignée».

§50 (ex 62) Et Darius, le roi, déclare: «Ce que j'[ai acc]ompli, par le fait d'Uramazda, je l'ai accompli en une (seule) année: Uramazda, le dieu des Aryens, m'a prêté aide, ainsi que les aut[res dieux q]ui sont[157]».

§51 (ex 63) Et Darius, le roi, déclare: «La raison pour laquelle Uramazda, le dieu des Ar[yens, m'a prêté aide, ainsi q]ue les autres dieux, c'est que je n'ai été ni mauvais, ni menteur[158], ni [violent[159]], ni

[154] *kuš šapep* associe le verbe «être», «se trouver» (*šà-*) et la conjonction temporelle *kuš*. Cette expression peut renvoyer à l'ensemble des rois qui ont existé depuis l'origine, jusqu'à Darius (l'akkadien a *ina LUGAL.MEŠ ša ina panatua ib[šu]*) ou s'opposer à *beul ki-ma* et faire référence à l'existence entière de chacun des prédécesseurs de Darius.

[155] «équivalent», plus précisément «également importantes»: le rapprochement de *hi-nu ip-pá-ak* (§48), avec *ip-pa-ak-ra* (§51, l. 80) et *in-nu ip-pat-ta* (§53, l. 85) amène à dégager deux éléments: *(h)inu* et *ippa-*. Le premier apporte une notion d'équivalence (cf. Grillot, *Studia Iranica* 13, 1984, p. 188), le second celle de force, d'importance.

[156] *miullik-ta* mot à mot «avec toute sa substance»(cf. note 103).

[157] *nap daaip appa šari-na*: à cette expression correspond le vieux perse *aniyāha bagāha tyaiy ha(n)tiy* «les autres dieux qui sont», où le verbe vieux perse «être» ne signifie probablement pas «exister» mais est à la place des expressions du vieil-avestique «ont été, sont et seront» qui sont utilisées à l'endroit des êtres divins, intemporels.

[158] *tituk-kurra-giut*: ce qualificatif est formé de deux éléments sémantiques *tituk* + *kurra* «tenant du Mensonge», «sectateur du Mensonge».

[159] L'allusion à la violence en acte est probable ici car elle appartient à la séquence bien attestée: mauvais en pensée, en paroles (le Mensonge), en actes: l'élamite *harikkan* transcrit sans doute l'adjectif vieux perse *ārika*; si l'étymologie iranienne de ce mot n'est pas assurée (avestique *raēk* «laisser», «abandonner», «rejeter»?), son sens dans le dialecte perse l'est. D'une part *ārika* s'oppose à *draujana* et à *zurakara*: est *ārika* celui qui se conduit mal en pensée d'où «malveillant»; est *draujana* «menteur» celui qui se conduit mal en parole et *zurakara* «violent» celui qui se conduit mal en actes. On aura reconnu ici

moi ni ma lignée; j'ai suivi la loi et je n'[ai fait] violence ni au puissant ni à l'humble; celui qui s'est dévoué? pour ma Maison, je le protège fortement et celui qui est destructeur, [celui-là] je l'écrase fortement: je ne fais violence à l'endroit de personne!»

§52 (ex 64) Et Darius, le roi, déclare: «Toi [qui plus tard seras roi, ne sois pas proche de l'homme qui ment, ni de celui qui fait violence!»

§53 (ex 65) [Et Da]rius, le roi, déclare: «Toi qui, plus tard, verras cette inscription que j'ai écrite, ces reproductions[160] -les *pattikarum*-, ne (les) détruis pas, protège(-les) autant que tu en auras la force,
(ex 66) et si tu vois cette inscription, ces [re]productions, [(si) tu ne les dé]truis pas (mais) les protèges autant que tu en auras la force, qu'Uramazda soit proche de toi ainsi que de ta lignée, [et aussi] puisses-tu vivre [pleine]ment? et qu'Uramazda magnifie ce que tu as fait!
(ex 67) mais si cette inscription, [ces reproductions... tu dé]truis (et) ne protèges pas, qu'Uramazda te tue et que tu n'établisses pas ta lignée [et] qu'Uramazda arrache [ce que tu fais]!»

§54 (ex 68) Et Darius, le roi, déclare: «Un nommé Mindaparna, [fils de] Mispar[ra, un Per]se, et un nommé Huttana, fils de Dakkura, un Perse, et un nommé Gambarna, fils de Mardunuia, [un Perse, et un nommé Mi]darna, fils de Bagabigna, un Perse, et un nommé Bagabukša, fils de Datu[man]ia, un Perse, [et un nommé Hardumannuš], fils de Maukka, un Perse, ce sont les hommes qui étaient mes aides jusqu'à ce que [je tue] Gammatta, le mage, [qui déclar]ait: 'Je (suis) Smerdis, le fils de Cyrus'; et, en ces circonstances, ces hommes m'ont apporté leur aide.
(ex 69) Toi qui pl[us tard seras] roi, protège [la lignée] de ces hommes!»

§55 (ex 70[161]) Et Darius, le roi, déclare: «Par le fait d'Uramazda, j'ai

l'analyse conceptuelle en «pensée, parole, acte» du comportement humain répandue dans tout l'Iran ancien.

[160] m. à m. «égal en importance» (cf. note 155) se rapporte ici aux bas-reliefs. Le vieux-perse *pattikara* signifie précisément «re-production»; le texte élamite semble ici juxtaposer deux synonymes.

[161] Ce paragraphe qui n'existe pas dans la version akkadienne a suscité des interprétations diverses (cf. entre autres, W. Hinz, «Die Zusätze zur Darius-Inschrift von Behistan,

fait autrement/un autre[162] texte en aryen, ce qu'il n'y avait pas auparavant, sur argile et sur peau, et j'ai fait nom (et) généalogie et cela a été écrit et lu devant moi; ensuite j'ai envoyé ce texte-là dans tous les pays; les gens (l') ont répété[163]».

SUMMARY

The present article reexamines the Elamite text of Darius' trilingual inscription from an internal point of view. However, it has been compared with the Akkadian and old Persian versions in order to underline the specificity of the Elamite way of expression. Even if the three versions tell the same story, they are not copies of one of them. Each one expresses the substance of the text with its own lexical and functional means.
Establishing the text and building its structures lead to discuss some points of the transcription and of the translation which were usually adopted.

AMI NF 5, 243-251»; P. Lecoq, «L'écriture cunéiforme vieux-perse», *Acta Iranica, Commémoration Cyrus III*, 1974, 25-207).

[162] F. Grillot-Susini: «moi, j'ai fait la version en aryen de l'inscription et sur argile et sur peau... (m. à m. j'ai orienté/tourné l'inscription vers une autre en aryen *-tup-pi-me da-a-e ik-ki-hu-ut-ta*). Et la»titulature«que j'ai faite et qui a été écrite et relue devant moi, alors ce texte je l'ai envoyé ...» (cf. DZb et DSa, b, c, d: poids); Cl. Herrenschmidt a proposé pour ce paragraphe une interprétation globale différente, en fonction des versions vieux-perse et élamite («Le paragraphe 70 de Bisotun», *Etudes irano-aryennes offertes à G. Lazard*, St. Ir. cahier 7, 1989, 193-208).

Fl. Malbran-Labat: «J'ai fait sur un autre (matériau) le texte, en aryen, (celui) qui est au-dessus, (à savoir) sur argile et sur peau...»

[163] Le verbe *sapi-* est bien attesté avec le sens de «copier» mais il est possible que cette répétition ait pu ne pas être seulement écrite.